

CAISI

1965

CONSULTATION SEULEMENT



RAPPORT DU
SECRÉTAIRE D'ÉTAT
DU CANADA

ANNÉE FINANCIÈRE CLOSE
LE 31 MARS 1965

P.G. - BIBLIOTHEQUE
UNIVERSITÉ DE SHERBROOKE

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.
IMPRIMEUR DE LA REINE ET CONTRÔLEUR DE LA PAPETERIE
OTTAWA, 1965

BIBLIOTHEQUE
UNIVERSITÉ DE SHERBROOKE

PG - BIBLIOTHÈQUE
UNIVERSITÉ DE SHERBROOKE



RAPPORT DU
SECRÉTAIRE D'ÉTAT
DU CANADA

ANNÉE FINANCIÈRE CLOSE
LE 31 MARS 1965



Prix: 25 cents N° de catalogue S1-1965F
En vente chez l'Imprimeur de la Reine,
Ottawa, Canada.

*A Son Excellence le général le très honorable Georges-P. Vanier, D.S.O., C.M.,
D.C., Gouverneur général et Commandant en chef du Canada.*

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de présenter à Votre Excellence le rapport du secrétariat d'État sur l'activité de l'année financière close le 31 mars 1965.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de mon profond respect.

*Le secrétaire d'État et registraire général
du Canada,*
MAURICE LAMONTAGNE

*A l'honorable Maurice Lamontagne, C.P., M.P.,
Secrétaire d'État et registraire général du Canada.*

MONSIEUR,

Les soussignés ont l'honneur de vous présenter le rapport du secrétariat d'État sur l'activité de l'année financière close le 31 mars 1965.

Veillez agréer, monsieur, l'expression de mes sentiments respectueux.

Le sous-registraire général du Canada,
JEAN MIQUELON

Le sous-secrétaire d'État,
G. G. E. STEELE

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
Introduction.....	6
Direction de l'administration et de l'enregistrement.....	7
Service des compagnies et des corporations.....	17
Musée national du Canada.....	18
Bureau des brevets et du droit d'auteur.....	27
Direction du protocole.....	38
Bureau des marques de commerce.....	40
Bureau des traductions.....	41

INTRODUCTION

Le secrétaire d'État et registraire général du Canada voit à l'exécution des lois relatives aux compagnies, aux brevets d'invention, aux marques de commerce, au droit d'auteur, aux dessins industriels, au marquage des bois, à la traduction des textes émanant du Gouvernement et du Parlement, et à l'enregistrement des chambres de commerce, des syndicats ouvriers, des nominations de fonctionnaires publics et des documents publics.

C'est par l'intermédiaire du secrétaire d'État que sont soumises au gouverneur général et, par l'entremise de celui-ci, au souverain, diverses questions comme les décorations et autres sujets qui se rapportent à l'exercice de la prérogative royale. Le secrétaire d'État est aussi chargé de préparer et de déposer divers rapports au Parlement.

Le registraire général est le gardien du grand sceau du Canada et d'un sceau privé du gouverneur général.

Le Comité des décorations et le Comité des cérémonies sur la Colline parlementaire et au Monument aux morts de la guerre font rapport de leur activité au secrétaire d'État. Parmi les nombreuses attributions du secrétariat d'État, il faut signaler les questions de cérémonial officiel, de décorations et préséance, y compris la publication du Guide des préséances relatives à Ottawa.

Le secrétaire d'État est aussi le séquestre des biens ennemis et, en cette qualité, applique la législation relative au commerce avec l'ennemi en temps de guerre. L'activité du séquestre des biens ennemis fait l'objet d'un rapport distinct qui est déposé chaque année au Parlement par le secrétaire d'État.

Le personnel du ministère relève du sous-registraire général du Canada, également sous-séquestre des biens ennemis, et du sous-secrétaire d'État. Les autres fonctionnaires supérieurs sont les directeurs des divisions mentionnées ci-dessous: la Direction de l'administration et de l'enregistrement, le Service des compagnies et des corporations, le Musée national du Canada, le Bureau des brevets et du droit d'auteur, la Direction du protocole, le Bureau des marques de commerce et le Bureau des traductions. Le présent rapport trace les grandes lignes de l'activité de ces divisions, dans l'ordre où elles sont énumérées ci-dessus.

Le secrétaire d'État est chargé du Centre canadien des arts d'interprétation, de la Commission du Centenaire, de la Bibliothèque nationale, des Archives publiques et du Bureau de l'Imprimeur de la Reine (éditeur) et il est le porte-parole, auprès du Cabinet et du Parlement, du Bureau des gouverneurs de la radiodiffusion, du Conseil des Arts du Canada, de la Société Radio-Canada, du directeur général des élections, de la Commission du service civil, du Conseil économique du Canada, de l'Office national du film, de la Galerie nationale et du Commissaire à la représentation. Toutefois, le présent rapport ne renferme que l'exposé des travaux du secrétariat d'État.

DIRECTION DE L'ADMINISTRATION ET DE L'ENREGISTREMENT

TABLEAU FAISANT VOIR, PAR CRÉDIT, L'EFFECTIF ET SON ROULEMENT DE
MÊME QUE LES RECETTES ET LES DÉPENSES POUR L'ANNÉE 1964-1965

Désignation du crédit	Nombre au 31 mars 1965	Roulement	Recettes	Dépenses
Administration centrale.	70	2.85	14,482	644,272
Services des compagnies et des corporations.	31	16.12	652,996	181,288
Bureau des marques de commerce.	50	12.00	388,682	239,423
Bureau des traductions.	345	13.91	—	2,252,004
Bureau des brevets et du droit d'auteur (3 crédits).	367	16.89	2,078,993	2,659,833
Musée national du Canada.	112	6.25	2,970	1,419,780
	975	15.17	3,138,123	7,396,600

BIBLIOTHÈQUE

La bibliothèque, fondée en 1904, contient presque exclusivement des ouvrages juridiques.

Les collections suivantes se trouvent à la bibliothèque:

Statuts du Canada, des provinces du Canada et du Royaume-Uni; Gazette du Canada; *London Gazette*; Journaux et Débats du Sénat et de la Chambre des communes;

Arrêts et décisions des tribunaux du Canada: Arrêts et décisions de la Cour suprême et de la Cour de l'Échiquier, *Dominion Law Reports*, *Western Weekly Reports*, *Canadian Annual Digest*, *Canadian Abridgments*, *Canadian Encyclopaedic Digest*, *Ontario Reports*;

Arrêts et décisions des tribunaux du Royaume-Uni: *Judicial Committee of the Privy Council Appeal Cases*, *Chancery Division*, *Probate Division*, *Queen's Bench Division*, *Weekly Law Reports*;

Dans la catégorie des ouvrages divers: encyclopédies, biographies, annuaires et bottins.

Au cours de l'année, la bibliothèque a reçu, catalogué et mis en rayons 6,774 publications. Comme d'habitude, des recherches ont été effectuées, pour le compte du personnel des autres ministères et du nôtre, dans les décrets, registres des nominations, proclamations, statuts, règlements, documents historiques, biographies etc. Environ 1,171 livres ont été prêtés et 1,450 ont été consultés.

DIVISION DE L'ENREGISTREMENT

La liste suivante donne le nombre des documents délivrés et enregistrés, du 1^{er} avril 1964 au 31 mars 1965 inclusivement.

Documents	Délivrés	Enregistrés
Certificats de chambres de commerce et modifications.....		36
Obligations.....		2
Certificats et copies attestées.....	3,941	
Chartes de constitution en société.....		925
Chartes supplémentaires.....		704
Chartes abandonnées et annulées.....		253
Brevets de nomination.....	352	352
Contrats, décharges et abandons.....		227
Dépôts (hypothèques de chemins de fer et autres).....		77
Expropriations de terrains.....		19
Concessions de terres.....	527	527
Lettres patentes (nomination de sénateurs).....	1	1
Permis de bac et cessions de ces permis.....	1	1
Procurations.....		20
Proclamations.....	29	29
Renonciations.....	34	34
Pardons.....		12
	4,885	3,219

La Division a la garde des sceaux suivants, qu'elle appose aux documents appropriés: le grand sceau du Canada, le sceau particulier du gouverneur général, le sceau de l'administrateur du Canada, le sceau du secrétaire d'État du Canada, et le sceau du registraire général du Canada.

On trouvera ci-après la liste des fonctionnaires dont le brevet de nomination a été enregistré, la liste des chambres de commerce enregistrées en vertu de la Loi sur les chambres de commerce et la liste des cautionnements et garanties enregistrés.

La Division de l'enregistrement est chargée de recueillir les réponses aux ordres et adresses de la Chambre des communes et du Sénat, ainsi que les réponses aux questions qui intéressent plus d'un ministère du Gouvernement. Elle est aussi chargée du dépôt des documents soumis en conformité de la Loi sur les chemins de fer.

LISTE DES FONCTIONNAIRES PUBLICS DONT LES BREVETS DE NOMINATION ONT ÉTÉ ENREGISTRÉS DU 1^{er} AVRIL 1964 AU 31 MARS 1965

Nom	Fonction ou charge	Date du brevet
White, Paul S.....	Arpenteur-géomètre fédéral.....	13 avril 1964
Clark, Ernest James.....	Arpenteur-géomètre fédéral.....	2 avril 1964
Bower, R. S.....	Arpenteur-géomètre fédéral.....	9 avril 1964
Roberge, Guy.....	Directeur de la Compagnie canadienne de l'exposition universelle de 1967.....	27 avril 1964
MacQuarrie, l'hon. Josiah H.....	Administrateur du Gouvernement de la province de la Nouvelle-Écosse.....	27 avril 1964
Abell, Angus Sinclair.....	Membre de la Société du crédit agricole.....	28 avril 1964
Chagnon, Stanislas-J.....	Membre de la Société du crédit agricole.....	28 avril 1964
Davidson, Alexander T.....	Membre de la Société du crédit agricole.....	28 avril 1964
Goodyear, Ronald Eric.....	Sous-inspecteur de la Gendarmerie royale du Canada.....	28 avril 1964
Wood, Robert Stanley.....	Sous-inspecteur de la Gendarmerie royale du Canada.....	28 avril 1964
Nelson, James Manford.....	Sous-inspecteur de la Gendarmerie royale du Canada.....	28 avril 1964
Quintal, Roland-Raymond.....	Sous-inspecteur de la Gendarmerie royale du Canada.....	28 avril 1964
Farquharson, Ray Fletcher.....	Membre du Conseil national de recherches.....	28 avril 1964
Duckworth, Henry Edmison.....	Membre du Conseil national de recherches.....	28 avril 1964
Jodoin, Claude.....	Membre du Conseil national de recherches.....	28 avril 1964

LISTE DES FONCTIONNAIRES PUBLICS DONT LES BREVETS DE NOMINATION
ONT ÉTÉ ENREGISTRÉS DU 1^{er} AVRIL 1964 AU 31 MARS 1965—Suite

Nom	Fonction ou charge	Date du brevet
Gauvin, William H.	Membre du Conseil national de recherches.	28 avril 1964
Saunderson, Hugh Hamilton.	Membre du Conseil national de recherches.	28 avril 1964
Gunning, Harry Emmet.	Membre du Conseil national de recherches.	28 avril 1964
Robertson, Harold Locke.	Membre du Conseil national de recherches.	28 avril 1964
LeRoy, Donald James.	Membre du Conseil national de recherches.	28 avril 1964
Jackett, Wilbur Roy.	Président de la Cour de l'Échiquier du Canada.	5 mai 1964
Gibson, Hugh F.	Juge de la Cour de l'Échiquier du Canada.	5 mai 1964
Calder, Campbell.	Pour constituer un tribunal aux fins de la Loi sur la citoyenneté canadienne.	30 avril 1964
McCann, Paul Herbert.	Registraire de la Commission d'appel de l'impôt.	30 avril 1964
Trites, Ralph MacDonald.	Directeur de la Corporation commerciale canadienne.	30 avril 1964
Hudson, Manuel Claude.	Membre de la Commission de stabilisation des prix agricoles.	30 avril 1964
Hayes, Frederick Ronald.	Président de la Commission des recherches sur les pêcheries du Canada.	30 avril 1964
Hardy, Joseph-Évremond-Ghislain.	Membre de l'Office du développement municipal et des prêts aux municipalités.	30 avril 1964
Bonneau, Louis-Philippe.	Membre du Conseil des recherches pour la défense.	30 avril 1964
Berlis, Norman Frederick Henderson.	Haut commissaire du Canada au Kenya.	12 mai 1964
Macdonnell, Ronald Macalister.	Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada en France.	12 mai 1964
Léger, Jules.	Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada en Indonésie.	12 mai 1964
Feaver, Herbert Frederick Brooks Hill.	Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada au Mexique.	12 mai 1964
Feaver, Herbert Frederick Brooks Hill.	Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada au Guatemala.	12 mai 1964
Crean, Gordon Gale.	Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada en Italie.	12 mai 1964
Gagnon, J.-J.-Réal.	Vice-consul du Canada à Rome.	20 mai 1964
Anderson, Eric Wilfred.	Sous-inspecteur de la Gendarmerie royale du Canada.	26 mai 1964
Sawers, Brian David.	Sous-inspecteur de la Gendarmerie royale du Canada.	14 mai 1964
Chisholm, Stanley Vincent Maurice.	Sous-inspecteur de la Gendarmerie royale du Canada.	26 mai 1964
Seaborn, James Blair.	Commissaire canadien à la Commission internationale pour la surveillance au Viet-Nam.	26 mai 1964
Gaudefroy, Henri.	Membre de la Commission de contrôle de l'énergie atomique.	26 mai 1964
Audet, D'Arcy.	Membre de la Commission de la Capitale nationale.	26 mai 1964
Kennedy, Major général Howard.	Membre de la Commission de la Capitale nationale.	26 mai 1964
Brown, Harry Leslie.	Commissaire général à la Participation du gouvernement canadien à l'Exposition de 1967.	26 mai 1964
Pope, Thomas-Maurice du Monceau.	Consul du Canada à Tokyo.	27 mai 1964
Caux, Jean-Réal.	Vice-consul du Canada à Caracas.	27 mai 1964
Montpetit, Jacques.	Consul du Canada à Téhéran.	27 mai 1964
Macoun, Patricia Aylish.	Vice-consul du Canada à Varsovie.	27 mai 1964
Dougan, John Alpine.	Consul du Canada à Montevideo.	27 mai 1964
Fogerty, Charles Douglas.	Vice-consul du Canada à Prague.	27 mai 1964
Graham, William George.	Vice-consul du Canada au Caire.	27 mai 1964
Temple, Michael Charles.	Vice-consul du Canada à Buenos Aires.	27 mai 1964
Young, Arthur Joseph John.	Vice-consul du Canada à Tokyo.	27 mai 1964
Morantz, Aubrey Lawrence.	Vice-consul du Canada à Paris.	27 mai 1964
Bennett, William John.	Membre du Conseil économique du Canada.	27 mai 1964
Estey, Jack Burton.	Membre du Conseil économique du Canada.	27 mai 1964
DeYoung, Henry George.	Membre du Conseil économique du Canada.	27 mai 1964
Fowler, Robert MacLaren.	Membre du Conseil économique du Canada.	27 mai 1964
Mahoney, William.	Membre du Conseil économique du Canada.	27 mai 1964
Little, Stanley Alexander.	Membre du Conseil économique du Canada.	27 mai 1964
Twaits, William Osborn.	Membre du Conseil économique du Canada.	27 mai 1964
Mackenzie, Maxwell Weir.	Membre du Conseil économique du Canada.	27 mai 1964
Gibbons, Arthur Robert.	Membre du Conseil économique du Canada.	27 mai 1964
Glave, Alfred P.	Membre du Conseil économique du Canada.	27 mai 1964
Kirk, David Lawrence.	Membre du Conseil économique du Canada.	27 mai 1964
Koerner, Walter Charles.	Membre du Conseil économique du Canada.	27 mai 1964
Ladyman, William.	Membre du Conseil économique du Canada.	27 mai 1964
MacKeigan, Ian Malcolm.	Membre du Conseil économique du Canada.	27 mai 1964
Plumptre, Beryl Alice.	Membre du Conseil économique du Canada.	27 mai 1964
Chester, Philip Alfred.	Membre du Conseil économique du Canada.	27 mai 1964
Martin, Hugh Allen.	Membre du Conseil économique du Canada.	27 mai 1964
Cleyn, François-Ernest.	Membre du Conseil économique du Canada.	27 mai 1964
Girouard, Fernand.	Membre du Conseil économique du Canada.	27 mai 1964
Courteau, Joseph-Arthur.	Membre du Conseil économique du Canada.	27 mai 1964
Jodoin, Marie-Joseph-Paul-Claude.	Membre du Conseil économique du Canada.	27 mai 1964
Charbonneau, Roger.	Membre du Conseil économique du Canada.	27 mai 1964
Winspear, Francis George.	Membre du Conseil économique du Canada.	27 mai 1964
Pépin, Marcel.	Membre du Conseil économique du Canada.	27 mai 1964
Dubé, Yves.	Membre du Conseil économique du Canada.	27 mai 1964
Downing, Robert Anderson.	Sous-Registraire de la Commission d'appel de l'impôt.	29 mai 1964
Trudel, Marcel.	Membre de la Commission des lieux et des monuments historiques du Canada.	29 mai 1964
Morris, Joseph.	Membre du Conseil fédéral de l'hygiène.	1 ^{er} juin 1964
Cadioux, Marcel.	Sous-secrétaire d'État aux Affaires extérieures.	1 ^{er} juin 1964
Steele, Granville George Ernest.	Sous-secrétaire d'État.	1 ^{er} juin 1964
Miquelon, Jean.	Sous-registraire général du Canada.	4 juin 1964
Solandt, Omond McKillop.	Directeur de la Compagnie canadienne de l'Exposition universelle de 1967.	10 juin 1964

LISTE DES FONCTIONNAIRES PUBLICS DONT LES BREVETS DE NOMINATION ONT ÉTÉ ENREGISTRÉS DU 1^{er} AVRIL 1964 AU 31 MARS 1965—*Suite*

Nom	Fonction ou charge	Date du brevet
Kramer, Robert A.	Directeur de la Compagnie canadienne de l'Exposition universelle de 1967	10 juin 1964
Beaudry, Guy Vigneux	Consul du Canada à New York	10 juin 1964
Lanza, Joseph Alphonse	Membre de la Commission du port d'Hamilton	10 juin 1964
Hickey, Edwin-Delbert	Membre de la Commission du port d'Hamilton	10 juin 1964
Drapeau, Jean	Directeur de la Compagnie canadienne de l'Exposition universelle de 1967	16 juin 1964
de Salaberry, Jean-Louis-Philippe	Vice-consul du Canada à Bonn	16 juin 1964
Heroux, Maurice	Consul du Canada à Ankara	16 juin 1964
Trainor, William Joseph	Chef de Police dans et pour le Territoire du Yukon	16 juin 1964
Brady, Philip Francis	Vice-consul du Canada à San Jose	16 juin 1964
Rowe, Alan David	Vice-consul du Canada à Beyrouth	16 juin 1964
McFarlane, Meredith Milner	Juge de la Cour suprême de la Colombie-Britannique	16 juin 1964
Sullivan, The Hon. Harry Joseph	Juge d'appel de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique	16 juin 1964
Robertson, Norman	Négociateur principal du Gouvernement du Canada sur les tarifs douaniers et le commerce, ayant rang d'ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire	16 juin 1964
Norrie, Margaret	Membre de la Commission de la Capitale nationale	16 juin 1964
Pickersgill, Norman Loris	Membre <i>ad hoc</i> de la Commission canadienne des pensions	16 juin 1964
Jackett, l'hon. Wilbur Roy	Juge de la Cour d'appel de la Cour martiale	16 juin 1964
McLaine, Alan Pittman	Consul du Canada à La Havane	8 juin 1964
Wood, William McKenzie	Consul du Canada à Tel-Aviv	8 juin 1964
Ryan, Lorne Vincent	Consul du Canada à Rome	8 juin 1964
Gibson, l'hon. Hugh Francis	Juge de la Cour d'appel de la Cour martiale et président de cette dernière	16 juin 1964
Blake, Roy William	Consul général du Canada à Hambourg	22 juin 1964
Bonthron, William James	Vice-consul du Canada à Bruxelles	22 juin 1964
Turner, Alan J.	Registraire de la division de l'Amirauté de la Cour de l'Échiquier du Canada pour le district d'Amirauté de la province de la Nouvelle-Écosse	22 juin 1964
George, John David	Membre de l'Administration du pont de <i>Blue Water</i>	22 juin 1964
Milway, Thomas Evan	Membre de l'Administration du pont de <i>Blue Water</i>	22 juin 1964
Blunt, John Stevenson	Membre de l'Administration du pont de <i>Blue Water</i>	22 juin 1964
Sharpe, John Rankin	Consul du Canada à Dublin	22 juin 1964
Ripley, Donald McLeod	Membre de l'Administration du pont de <i>Blue Water</i>	22 juin 1964
Gale, l'hon. George Alexander	Juge en chef de la Haute Cour de Justice de l'Ontario et de par ses fonctions membre de la Cour d'appel de l'Ontario	26 juin 1964
Ilsley, l'hon. James Lorimer	Administrateur du Gouvernement de la province de la Nouvelle-Écosse	25 juin 1964
Soper, Pleman Lloyd	Juge de la Cour de district du district judiciaire de Humber St. George, dans la province de Terre-Neuve	23 juin 1964
Lusby, Azel Randolph	Juge de la Cour de comté du district numéro cinq, dans la province de la Nouvelle-Écosse	23 juin 1964
Mifflin, Arthur Samuel	Juge de la Cour suprême de Terre-Neuve	23 juin 1964
Batten, Mary J.	Juge de la Cour de district de la Saskatchewan	23 juin 1964
Higgins, l'hon. James Douglas	Juge de district de la division de l'Amirauté de la Cour de l'Échiquier du Canada pour et dans le district d'Amirauté de la province de Terre-Neuve	23 juin 1964
Delisle, Jean-Louis	Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada en Turquie	25 juin 1964
Vogel, Garson Nathaniel	Membre de la Commission canadienne du blé	9 juillet 1964
Moodie, Campbell	Consul général du Canada à Seattle	9 juillet 1964
Sirois, l'hon. Aïre-Louis et l'hon. Walter Adam Tucker	Commissaires aux fins de recevoir le serment	9 juillet 1964
Brooke, l'hon. John Watson et autres	Commissaires aux fins de recevoir le serment	9 juillet 1964
Dickson, l'hon. Robert George Brian et l'hon. Charles Rhodes Smith	Commissaires aux fins de recevoir le serment	9 juillet 1964
Lett, l'hon. Sherwood et autres	Commissaires aux fins de recevoir le serment	9 juillet 1964
Jackett, l'hon. Wilbur Roy et l'hon. Hugh Francis Gibson	Commissaires aux fins de recevoir le serment	9 juillet 1964
Branca, l'hon. Angelo Ernest et autres	Commissaires aux fins de recevoir le serment	6 juillet 1964
Furlong, l'hon. Robert Stafford et autres	Commissaires aux fins de recevoir le serment	6 juillet 1964
McDermid, l'hon. Neil Douglas	Commissaire aux fins de faire rapport sur l'Aéroport international de Winnipeg	6 juillet 1964
Thompson, Donald Alexander	Commissaires aux fins de recevoir le serment	13 juillet 1964
Cannon, l'hon. Charles Arthur et autres	Commissaires aux fins de recevoir le serment	13 juillet 1964
Cormier, l'hon. Joseph-Magloire-Alyre-Adrien	Commissaire aux fins de recevoir le serment	13 juillet 1964
Pichette, l'hon. Joseph-Albert	Commissaire aux fins de recevoir le serment	13 juillet 1964
Hoogendyke, William Frederick	Consul du Canada à Bonn	24 juillet 1964
Mundell, Ian Gilmour	Vice-consul du Canada à New York	24 juillet 1964
Hyndman, Alice Marie	Vice-consul du Canada à La Haye	24 juillet 1964
Cousineau, Jacques-Charles-Joseph	Consul du Canada à Rome	24 juillet 1964
Cousineau, Jacques-Charles-Joseph	Consul du Canada	24 juillet 1964
Abell, Angus Sinclair	Membre de l'Office du développement municipal et des prêts aux municipalités	24 juillet 1964
Parker, Peter Bradberry	Juge d'un tribunal pour jeunes délinquants pour cette partie de l'Île de Baffin, dans les Territoires du Nord-Ouest, située au sud du Cercle arctique	24 juillet 1964
Walsh, Allison Arthur Mariotti	Juge de la Cour de l'Échiquier du Canada	10 août 1964
Carbonetto, Benedict Louis	Vice-consul du Canada à San Francisco	24 juillet 1964
Thurlow, l'hon. Arthur Louis	Président de la Commission d'appel du droit d'auteur	11 août 1964

LISTE DES FONCTIONNAIRES PUBLICS DONT LES BREVETS DE NOMINATION
ONT ÉTÉ ENREGISTRÉS DU 1^{er} AVRIL 1964 AU 31 MARS 1965—*Suite*

Nom	Fonction ou charge	Date du brevet
Turner, Allan R.	Membre de la Commission des lieux et monuments historiques du Canada.	11 août 1964
Wells, l'hon. Dalton Courtwright.	Membre de la Cour d'appel de l'Ontario et de par ses fonctions membre de la Haute Cour de Justice de l'Ontario.	19 août 1964
Benson, l'hon. Edgar John.	Ministre du Revenu national.	19 août 1964
Coldwell, Major James William.	Membre du Conseil privé de la Reine du Canada.	19 août 1964
Crerar, Henry Duncan Graham.	Membre du Conseil privé de la Reine du Canada.	19 août 1964
White, George Stanley.	Membre du Conseil privé de la Reine du Canada.	19 août 1964
Cobbett, Stuart A.	Commission du Fonds de bien-faisance de l'armée.	31 août 1964
Miller, Donovan Francis.	Membre de la Commission internationale des pêcheries du Pacifique nord.	31 août 1964
Warren, Jack Hamilton.	Sous-ministre du Commerce.	31 août 1964
Whitmore, Alfred Joseph.	Membre de la Commission internationale des pêches de saumon du Pacifique.	31 août 1964
Foran, Edward B.	Membre de la Commission des lieux et des monuments historiques du Canada.	31 août 1964
Stewart, James.	Membre de la Commission du port de Toronto.	31 août 1964
Gauvreau, Joseph-Guy.	Membre et président de la Commission du Fonds de bienfaisance de l'armée.	31 août 1964
McDermid, l'hon. juge Neil Douglas.	Juge adjoint de la Cour territoriale du Territoire du Yukon	31 août 1964
Jessup, Arthur Robert.	Juge de la Cour suprême de l'Ontario et membre de la Haute Cour de Justice pour l'Ontario et de par ses fonctions membre de la Cour d'appel de l'Ontario.	8 septembre 1964
Cavers, Harry Peter.	Juge de la Cour de comté pour le comté de Dufferin dans la province d'Ontario.	16 avril 1964
Cavers, Son Honneur Harry Peter.	Juge local de la Haute Cour de Justice pour l'Ontario.	16 avril 1964
Field, George Sydney.	Vice-président du Conseil de recherches pour la défense.	16 septembre 1964
Watson, Alexander.	Membre et président de la Commission maritime canadienne.	16 septembre 1964
Wylie, N. Victor K.	L'un de nos savants conseillers juridiques.	9 juillet 1964
Reisman, Sol Simon.	Sous-ministre de l'Industrie.	16 septembre 1964
Miller, Maréchal en chef de l'Air Frank Robert.	Chef de l'État-Major de la Défense.	16 septembre 1964
Forman, John Murray.	Membre de la Commission canadienne des pensions.	16 septembre 1964
Campbell, Ross.	Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada en Yougoslavie.	16 septembre 1964
Rogers, Benjamin.	Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada au Maroc.	16 septembre 1964
Cullen, Alan Joseph.	Juge de la Cour de district du district du Sud de l'Alberta	16 septembre 1964
Cullen, l'hon. Alan Joseph.	Juge local de la Cour suprême de l'Alberta.	16 septembre 1964
Rogers, Benjamin.	Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada en Espagne.	16 septembre 1964
Rankin, Bruce Irving.	Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada au Venezuela.	16 septembre 1964
Rankin, Bruce Irving.	Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada en la République dominicaine.	16 septembre 1964
Bruchési, Jean.	Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada en Argentine.	16 septembre 1964
Bruchési, Jean.	Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada au Paraguay.	16 septembre 1964
Bird, l'hon. Henry Irvine.	Juge en chef de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique avec le titre de juge en chef de la Colombie-Britannique.	16 septembre 1964
Bow, Malcolm Norman.	Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada à Tchécoslovaquie.	16 septembre 1964
Maybee, John Ryerson.	Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada au Liban.	16 septembre 1964
Sigvaldason, John Peter.	Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada en Norvège.	16 septembre 1964
Sigvaldason, John Peter.	Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada en Islande.	16 septembre 1964
Carter, Harry Havilland.	Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada en Finlande.	16 septembre 1964
Barrett, Donald J.	Membre de la Commission du port de Belleville.	21 septembre 1964
Buchanan, William Grey.	Sous-inspecteur de la Gendarmerie Royale du Canada.	21 septembre 1964
Couture, Luc-André.	Membre de la Commission des pratiques restrictives du commerce.	21 septembre 1964
Rennie, Charles Henry.	Membre temporaire de la Commission des allocations aux anciens combattants.	21 septembre 1964
Forrester, James Anderson.	Membre <i>ad hoc</i> de la Commission canadienne des pensions	21 septembre 1964
Goyer, John.	Membre de la Commission du port de Belleville.	21 septembre 1964
Judd, David Alley Wallace.	Administrateur du territoire du Yukon.	21 septembre 1964
Michener, l'hon. Roland.	Haut-Commissaire du Canada en Inde.	25 septembre 1964
Bird, l'hon. Henry Irvine.	Administrateur du Gouvernement de la province de la Colombie-Britannique.	1 ^{er} octobre 1964
Elliott, James Angus.	Consul du Canada à Dusseldorf.	19 octobre 1964
Gilbert, Roger-Paul.	Consul du Canada à Prague.	19 octobre 1964
McIntosh, Lois Mary.	Vice-consul du Canada à Stockholm.	19 octobre 1964
Evans, Arthur Worden.	Consul du Canada à Cleveland.	19 octobre 1964
Ward, Thomas Brigham.	Membre de la Commission d'assurance-chômage.	19 octobre 1964
Martineau, Auguste.	Membre de la Commission de la Capitale nationale.	19 octobre 1964
Mitchell, Robert Henry Graham.	Vice-consul du Canada au Yaoundé.	4 novembre 1964
Mitchell, Robert Henry Graham.	Vice-consul du Canada avec juridiction au Congo (Brazzaville).	4 novembre 1964

LISTE DES FONCTIONNAIRES PUBLICS DONT LES BREVETS DE NOMINATION
ONT ÉTÉ ENREGISTRÉS DU 1^{er} AVRIL 1964 AU 31 MARS 1965—*Suite*

Nom	Fonction ou charge	Date du brevet
Mitchell, Robert Henry Graham	Vice-consul du Canada au Gabon	4 novembre 1964
Mitchell, Robert Henry Graham	Vice-consul du Canada avec juridiction en République africaine centrale	4 novembre 1964
Mitchell, Robert Henry Graham	Vice-consul du Canada au Tchad	4 novembre 1964
Van Tighem, Clarence Joseph	Vice-consul général (commerce) du Canada à New York	4 novembre 1964
Young, Arthur Joseph John	Consul du Canada à Tokyo	4 novembre 1964
McCracken, David Stewart	Vice-consul du Canada à Hambourg	4 novembre 1964
Currie, Neil Lawrence	Consul du Canada à Cleveland	4 novembre 1964
Clark, Frank Borden	Consul du Canada à Los Angeles	4 novembre 1964
Baker, Dennis Stephen Maler	Vice-consul du Canada à Boston	4 novembre 1964
Welsh, James Duncan	Vice-consul du Canada à New York	4 novembre 1964
Suggitt, John Hardy	Vice-consul du Canada à Los Angeles	4 novembre 1964
Lee, Leonard Gordon Patrick	Vice-consul du Canada à Chicago	4 novembre 1964
Ireland, John Graham	Consul du Canada à Bogota	4 novembre 1964
Anderson, Raymond Cecil	Consul du Canada à Manille	4 novembre 1964
Turcotte, Richard Franklin	Consul du Canada à Philadelphie	4 novembre 1964
Griner, Kathleen Harriett	Vice-consul du Canada à Cleveland	4 novembre 1964
York, John Dennis	Vice-consul du Canada à New York	4 novembre 1964
Branscombe, Ralph Eugène	Consul du Canada à Oslo	4 novembre 1964
Svoboda, Charles Vincent	Vice-consul du Canada à La Havane	2 novembre 1964
Lefevre, Sydney George	Consul du Canada à Washington	2 novembre 1964
Thibault, Joseph-Elmo	Consul du Canada à Buenos Aires	9 novembre 1964
Thibault, Joseph-Elmo	Consul du Canada au Paraguay	9 novembre 1964
Morden, John Reid	Vice-consul du Canada au Pakistan	9 novembre 1964
Bruchési, Jean	Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada en Uruguay	9 novembre 1964
Challies, l'hon. George Swan	Commissaire, sous le régime de la Partie I de la Loi sur les enquêtes, chargé de faire enquête et rapport sur les circonstances qui ont entouré l'écrasement d'un avion Douglas DC 8F, immatriculé CF-TJN, à Sainte-Thérèse (P.Q.)	10 novembre 1964
Tweedie, Robert A.	Membre de la Commission internationale du parc Roosevelt à Campobello	18 novembre 1964
Johnston, Murry	Membre de la Commission internationale du parc Roosevelt à Campobello	18 novembre 1964
Dolan, Daniel Leo	Membre de la Commission internationale du parc Roosevelt à Campobello	18 novembre 1964
Juges de la Cour supérieure du Québec	Juges de la Cour supérieure du Québec qui de par leurs fonctions seront juges de la Cour du Banc de la reine (juridiction criminelle)	1 ^{er} décembre 1964
Finn, Donavon Bartley	Commissaire, sous le régime de la Partie I de la Loi sur les enquêtes, chargé de faire enquête et rapport sur les problèmes des marchés d'exportation de l'industrie du poisson salé dans les provinces atlantiques	4 décembre 1964
Dorion, l'hon. Frédéric	Commissaire, sous le régime de la Partie I de la Loi sur les enquêtes, chargé de faire enquête sur les allégations et irrégularités relatives au cas de Lucien Rivard	7 décembre 1964
Hignett, Herbert William	Président de la Société centrale d'hypothèques et de logement	7 décembre 1964
Lee, Peter David	Vice-consul du Canada à Copenhague	7 décembre 1964
Humphrys, Richard	Superintendant des assurances	7 décembre 1964
Cooney, Vincent A.	Juge pour les fins de la Loi sur la citoyenneté canadienne	7 décembre 1964
Stoner, Oliver Gerald	Commissaire chargé de recevoir et de déferer le serment	5 novembre 1964
Lupien, Jean	Vice-président de la Société centrale d'hypothèques et de logement	7 novembre 1964
Agnes, Wilfrid-Marcel	Consul du Canada à Paris	15 décembre 1964
Joncas, Pierre-Alfred	Vice-consul du Canada à Washington	15 décembre 1964
Hancock, Peter Julian Arthur	Vice-consul du Canada à Belgrade	15 décembre 1964
Burchill, Robert Warren	Vice-consul du Canada à São Paulo	15 décembre 1964
Jarvis, Edith Louise	Vice-consul du Canada à Tel-Aviv	15 décembre 1964
Osborne, Dorothy Elizabeth	Consul du Canada à Lisbonne	15 décembre 1964
McLeod, William Patrick	Vice-consul du Canada à Detroit	15 décembre 1964
Taylor, Kenneth Douglas	Consul du Canada à Detroit	15 décembre 1964
Oestreicher, Ernest A.	Membre de la Société du crédit agricole	15 octobre 1964
Plourde, Joseph-Roger	Consul du Canada à Bordeaux	5 novembre 1964
Bussière, Eugène	Consul général du Canada à Marseilles	15 octobre 1964
Choquette, Robert	Consul général du Canada à Bordeaux	15 octobre 1964
Allen, Stanley Vincent	Consul général du Canada à Chicago	13 novembre 1964
Gayner, Robert Harold	Consul du Canada à Chicago	5 novembre 1964
Ouellette, Joseph-Léopold-Théodore	Consul du Canada à São Paulo	5 novembre 1964
Martial	Juge de la Cour suprême de l'Ontario et membre de la Haute Cour de Justice de l'Ontario, et de par ses fonctions membre de la Cour d'appel de l'Ontario	7 janvier 1965
McDermott, Frederick Thomas	Vice-consul du Canada à Santiago	18 janvier 1965
Burianyak, Zen William	Membre <i>ad hoc</i> de la Commission canadienne des pensions	18 janvier 1965
Gilmour, William Andrew	Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada en Colombie	21 janvier 1965
Dier, Ormond Wilson	Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada en Équateur	21 janvier 1965
Garneau, René	Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada en Tunisie	21 janvier 1965
Garneau, René	Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada en Suisse	21 janvier 1965

LISTE DES FONCTIONNAIRES PUBLICS DONT LES BREVETS DE NOMINATION
ONT ÉTÉ ENREGISTRÉS DU 1^{er} AVRIL 1964 AU 31 MARS 1965—Suite

Nom	Fonction ou charge	Date du brevet
Bower, Richard Plant.....	Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada en Corée.....	21 janvier 1965
Newman, Harvey Arnold.....	Commissaire aux fins de recevoir les serments et les déclarations données sous serment.....	25 janvier 1965
Ryan, James William.....	Commissaire aux fins de recevoir le serment et les déclarations données sous serment.....	25 janvier 1965
Whealy, Arthur Carrick.....	Commissaire aux fins de recevoir le serment et les déclarations données sous serment.....	25 janvier 1965
Sorokan, Peter.....	Commissaire aux fins de recevoir le serment et les déclarations données sous serment.....	25 janvier 1965
Ainsley, Morton Lester.....	Commissaire aux fins de recevoir le serment et les déclarations données sous serment.....	25 janvier 1965
Sommerville, Thomas William.....	Commissaire aux fins de recevoir le serment et les déclarations données sous serment.....	25 janvier 1965
Buntain, John Howard.....	Commissaire aux fins de recevoir le serment et les déclarations données sous serment.....	25 janvier 1965
Anderson, Charles Alistair.....	Commissaire aux fins de recevoir le serment et les déclarations données sous serment.....	25 janvier 1965
Boileau, Pierre-Yves-Joseph.....	Commissaire aux fins de recevoir le serment et les déclarations données sous serment.....	25 janvier 1965
Coderre, Paul-Roger.....	Commissaire aux fins de recevoir le serment et les déclarations données sous serment.....	25 janvier 1965
Arnett, Emerson James.....	Commissaire aux fins de recevoir le serment et les déclarations données sous serment.....	25 janvier 1965
Mogan, Murray Alexander.....	Commissaire aux fins de recevoir le serment et les déclarations données sous serment.....	25 janvier 1965
Bowman, Donald George Hugh.....	Commissaire aux fins de recevoir le serment et les déclarations données sous serment.....	25 janvier 1965
Wedge, Richard Anthony.....	Commissaire aux fins de recevoir le serment et les déclarations données sous serment.....	25 janvier 1965
Cleveland, John Harrison.....	Haut commissaire du Canada au Nigeria.....	21 janvier 1965
Cleveland, John Harrison.....	Haut commissaire du Canada en Sierra Leone.....	21 janvier 1965
Cleveland, John Harrison.....	Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada au Dahomey.....	21 janvier 1965
Cleveland, John Harrison.....	Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada au Niger.....	21 janvier 1965
Cleveland, John Harrison.....	Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada au Sénégal.....	21 janvier 1965
Olivier, William George Marcel.....	Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada à Costa Rica.....	21 janvier 1965
Olivier, William George Marcel.....	Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada à Panama.....	21 janvier 1965
Olivier, William George Marcel.....	Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada au Nicaragua.....	21 janvier 1965
Olivier, William George Marcel.....	Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada au Honduras.....	21 janvier 1965
Olivier, William George Marcel.....	Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada au Salvador.....	21 janvier 1965
Hetherington, Robert Scott.....	Juge de la Cour de comté du comté de Huron dans la province d'Ontario.....	21 janvier 1965
Hetherington, Son Honneur Robert Scott.....	Juge local de la Haute Cour de Justice de l'Ontario.....	21 janvier 1965
Youngs, Charles Walton.....	Membre de la Commission de la frontière de l'Alberta et des Territoires du Nord-Ouest.....	21 janvier 1965
Burley, Douglas.....	Membre de la Commission du port de Belleville.....	21 janvier 1965
Bridges, l'hon. George Frederick Gregory.....	Juge en chef de la division des appels de la Cour suprême du Nouveau-Brunswick avec titre de juge en chef du Nouveau-Brunswick.....	21 janvier 1965
Gregory, George Frederick Thompson.....	Juge de la Cour suprême de la Colombie-Britannique.....	21 janvier 1965
Bull, Ernest Bolton.....	Juge d'appel de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique.....	21 janvier 1965
MacLean, l'hon. Hugh Alan.....	Juge d'appel de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique.....	21 janvier 1965
Shortt, Edward MacLeod.....	Juge de la Cour de comté du comté de Lanark, dans la province d'Ontario.....	21 janvier 1965
Shortt, Son Honneur Edward MacLeod.....	Juge local de la Haute Cour de Justice de l'Ontario.....	21 janvier 1965
Colter, William Edgar Charles.....	Juge subalterne de la Cour de comté du comté de Middlesex, dans la province d'Ontario.....	21 janvier 1965
Colter, Son Honneur William Edgar Charles.....	Juge local de la Haute Cour de Justice de l'Ontario.....	21 janvier 1965
Riordan, Emmett.....	Membre de la Commission du port de North Fraser.....	21 janvier 1965
Paget, Arthur Francis.....	Membre de la Commission d'ingénieurs permanente pour le Traité du fleuve Columbia.....	21 janvier 1965
MacNabb, Gordon Murray.....	Membre de la Commission d'ingénieurs permanente pour le Traité du fleuve Columbia et président de la section canadienne.....	21 janvier 1965
Duggan, Docteur Richard Street.....	Membre du Conseil médical du Canada.....	21 janvier 1965
Dysart, Docteur Robert MacDougall.....	Membre du Conseil médical du Canada.....	21 janvier 1965
LePan, Douglas V.....	Membre du Conseil des Arts du Canada.....	21 janvier 1965
Richardson, Kathleen.....	Membre du Conseil des Arts du Canada.....	21 janvier 1965
Leduc, Annette LaSalle.....	Membre du Conseil des Arts du Canada.....	21 janvier 1965
Johnston, Brigadier Ian S.....	Membre de la Commission de bienfaisance de l'armée.....	21 janvier 1965
Leblanc, Napoléon.....	Membre du Conseil des Arts du Canada.....	21 janvier 1965
Huston, Marris.....	Administrateur de la Compagnie des chemins de fer Nationaux du Canada.....	21 janvier 1965

LISTE DES FONCTIONNAIRES PUBLICS DONT LES BREVETS DE NOMINATION
ONT ÉTÉ ENREGISTRÉS DU 1^{er} AVRIL 1964 AU 31 MARS 1965—Suite

Nom	Fonction ou charge	Date du brevet
MacLennan, Ian Roy.....	Membre de l'Office du développement municipal et des prêts aux municipalités.....	21 janvier 1965
Millerd, Francis W.....	Membre de la Commission internationale du fétan du Pacifique.....	21 janvier 1965
Martineau, Jean.....	Président du Conseil des Arts du Canada.....	21 janvier 1965
Leddy, John Francis.....	Vice-président du Conseil des Arts du Canada.....	21 janvier 1965
Lévesque, Jean-Louis.....	Administrateur de la Compagnie des chemins de fer Nationaux du Canada.....	27 janvier 1965
Tailleur, Bernard.....	Administrateur de la Compagnie des chemins de fer Nationaux du Canada.....	27 janvier 1965
Curtis, Clifford.....	Administrateur de la Compagnie des chemins de fer Nationaux du Canada.....	27 janvier 1965
Dryden, Norman P.....	Administrateur de la Compagnie des chemins de fer Nationaux du Canada.....	27 janvier 1965
Koerner, Walter C.....	Administrateur de la Compagnie des chemins de fer Nationaux du Canada.....	27 janvier 1965
Anderson, David.....	Administrateur de la Compagnie des chemins de fer Nationaux du Canada.....	27 janvier 1965
House, Docteur Arthur Maxwell.....	Membre du Conseil médical du Canada.....	27 janvier 1965
Brown, Robert A.....	Administrateur de la Compagnie des chemins de fer Nationaux du Canada.....	27 janvier 1965
Morisset, Gérard.....	Membre de la Commission des transports aériens.....	27 janvier 1965
Parkinson, Joseph Frederick.....	Membre et président de l'Office du développement municipal et des prêts aux municipalités.....	27 janvier 1965
Cormier, l'hon. Joseph-Magloire-Alyre-Adrien.....	Juge en chef de la division du Banc de la reine de la Cour suprême du Nouveau-Brunswick.....	27 janvier 1965
Nadeau, André.....	Juge de la Cour supérieure du district de Montréal, province de Québec, et de par ses fonctions juge de la Cour du Banc de la reine (juridiction criminelle).....	27 janvier 1965
Hamel, l'hon. Joseph-Irénée dit René.....	Juge de la Cour supérieure du district de Saint-Maurice, province de Québec, et de par ses fonctions juge de la Cour du Banc de la reine (juridiction criminelle).....	27 janvier 1965
Dickson, David Masterton.....	Juge de la Division du Banc de la reine de la Cour suprême du Nouveau-Brunswick.....	27 janvier 1965
Limerick, Ralph Victor.....	Juge de la Division des appels de la Cour suprême du Nouveau-Brunswick et juge de la Cour des divorces et des causes matrimoniales de la province du Nouveau-Brunswick.....	27 janvier 1965
Crean, Gordon Gale.....	Haut commissaire du Canada à Malte.....	27 janvier 1965
Brossard, l'hon. Edmond-Roger.....	Juge de la Cour du Banc de la reine pour la province de Québec.....	27 janvier 1965
Lacourcière, Maurice-Norbert.....	Juge de la Cour de district du district de Nipissing, province d'Ontario.....	21 janvier 1965
Lacourcière, Maurice-Norbert.....	Juge local de la Haute Cour de Justice de l'Ontario.....	21 janvier 1965
Labarge, Raymond-Clément.....	Sous-ministre du Revenu national, Division des douanes et de l'accise.....	2 février 1965
Roberts, Richard Hugh Noyes.....	Consul du Canada avec juridiction dans la Principauté de Liechtenstein.....	8 février 1965
Roberts, Richard Hugh Noyes.....	Consul du Canada à Berne.....	8 février 1965
Vernon, Gary Conrad.....	Vice-consul du Canada à Santiago.....	18 février 1965
Dolhanty, Stephen A.....	Membre de l'Office d'expansion de la région atlantique.....	18 février 1965
Burry, Maxwell.....	Membre de l'Office d'expansion de la région atlantique.....	18 février 1965
Burke, Carl Frederick.....	Membre de l'Office d'expansion de la région atlantique.....	18 février 1965
Weyman, Stephen.....	Membre de l'Office d'expansion de la région atlantique.....	18 février 1965
Brown, Christopher Thomas.....	Membre de la Commission du port de New Westminster.....	5 mars 1965
Jackson, Frederick Herbert.....	Membre de la Commission du port de New Westminster.....	5 mars 1965
Blier, Ulric.....	Membre de la Commission canadienne des pensions.....	5 mars 1965
Mooney, Stephen.....	Membre de la Commission canadienne des pensions.....	5 mars 1965
Burley, Douglas.....	Membre de la Commission du port de Belleville.....	21 janvier 1965
MacLellan, Keith William.....	Commissaire canadien à la Commission internationale pour la surveillance et le contrôle du Laos.....	24 mars 1965
Darling, Howard Jackson.....	Membre de la Commission canadienne des pensions.....	24 mars 1965
Darling, Howard Jackson.....	Président de la Commission canadienne des pensions.....	24 mars 1965
Chandler, Frank Ernest.....	Vice-consul du Canada à Marseilles.....	24 mars 1965
Stewart, William Adair.....	Consul du Canada à Boston.....	24 mars 1965
Davis, Richard Wilfred.....	Vice-consul du Canada à Bordeaux.....	24 mars 1965

CHAMBRES DE COMMERCE ET MODIFICATIONS ENREGISTRÉES SOUS LE RÉGIME
DE LA LOI SUR LES CHAMBRES DE COMMERCE

Haliburton Highlands Chamber of Commerce
 Brownsburg Chamber of Commerce
 Contrecoeur, La Chambre de commerce de
 Laverlochère, La Chambre de commerce de
 Grenville, La Chambre de commerce de Grenville et Canton de
 Flin Flon Chamber of Commerce
 Montcalm, La Chambre de commerce de Saint-Jacques de
 Sicamous and District Chamber of Commerce
 Flisherton and District Chamber of Commerce, The
 Beebe, Rock Island, Stanstead, La Chambre de commerce de
 Orillia Board of Trade
 Changement de nom: Orillia Chamber of Commerce
 Sudbury Jaycees Incorporated
 Hull-Est, La Chambre de commerce de
 Sainte-Anne-des-Plaines, La Chambre de commerce de
 Vallée de la Lièvre, Chambre de commerce de la
 Texada Island Chamber of Commerce
 Newton Chamber of Commerce (dissoute), (C.P. 1964 - 1524)
 North Surrey Chamber of Commerce (dissoute), (C.P. 1964 - 1524)
 Regional Surrey Chamber of Commerce
 Saint-Joseph d'Alma, Chambre de commerce principale de
 Changement de nom: Alma, La Chambre de commerce d'
 Fergus Chamber of Commerce, The
 Fort Smith Chamber of Commerce
 Fabreville, La Chambre de commerce de
 Lougheed and District Chamber of Commerce
 Lac Beauport, Chambre de commerce du
 Lakehead Chamber of Commerce of the Cities of Port Arthur and Fort William
 Orangeville and District Chamber of Commerce, The
 Welland Chamber of Commerce
 Blackville Miramichi Board of Trade
 Saint-Damase, La Chambre de commerce de
 West Vancouver Board of Trade
 Changement de nom: West Vancouver Chamber of Commerce
 Saint-Eugène de Guigues, Chambre de commerce de
 Sainte-Croix de Lotbinière, La Chambre de commerce de
 Sainte-Émélie de l'Énergie, Chambre de commerce
 Yamachiche, La Chambre de commerce de
 The Chamber of Commerce of the City of Port Arthur and the Fort William Chamber of Commerce
 (dissoutes), C.P. 1965 - 66

LISTE DES CAUTIONNEMENTS ET GARANTIES INSCRITS AU SECRETARIAT D'ÉTAT
DU CANADA DU 1^{er} AVRIL 1964 AU 31 MARS 1965

Dean, Grant Beverly..... Permis de bac
 Hiley, John Robert..... Arpenteur-géomètre fédéral

SERVICE DES COMPAGNIES ET DES CORPORATIONS

Loi sur les compagnies

Au cours de l'année écoulée, 832 compagnies ont été constituées par lettres patentes sous le régime de la Partie I et 65 corporations sans capital-actions l'ont été sous le régime de la Partie II.

Six cent soixante-dix compagnies existantes et 28 corporations existantes sans capital-actions ont reçu des lettres patentes supplémentaires; 8 certificats ont été délivrés à des compagnies existantes pour les autoriser à augmenter le prix d'émission de leurs actions sans valeur nominale ou au pair.

Sous le régime de la Partie IV, le Service a délivré des permis à deux compagnies minières étrangères pour leur permettre d'exploiter des gisements dans les Territoires du Nord-Ouest et au Yukon.

Au total, 248 documents ont été portés au registre des hypothèques et des charges en vertu des articles 66 et 68.

Le nombre des rapports annuels soumis en vertu de l'article 125 a atteint le chiffre de 13,845.

On a délivré 969 certificats de personnes en règle.

Sous le régime de l'article 29, le Service a délivré des certificats d'abandon de chartes dissolvant 248 compagnies et il a reçu 63 chartes qu'on lui avait renvoyées pour être annulées. Il a aussi reçu avis que 29 compagnies étaient en faillite ou en voie de liquidation.

Le Service des compagnies et des corporations tient un répertoire complet des noms de toutes les compagnies canadiennes qui ont été constituées sous le régime de la loi fédérale ou provinciale. Au cours de l'année, la Division des enquêtes et des recherches sur les raisons sociales a effectué 9,798 travaux de recherche, dont 5,029 avaient pour but de déterminer si certains noms proposés pour des raisons sociales étaient utilisables. Les 4,769 autres recherches se rapportaient à des demandes de renseignements sur l'existence ou tout autre aspect relatif à des compagnies portant tel ou tel nom.

Loi sur les chambres de commerce

Trente chambres de commerce ont été enregistrées et, par décrets du Conseil, les noms de 3 chambres de commerce existantes ont été modifiés; un décret a changé le rayon d'action d'une chambre de commerce existante. Quatre chambres de commerce ont été dissoutes.

MUSÉE NATIONAL DU CANADA

L'année 1964 a été une année de transition pour le Musée national du Canada. Le musée a été officiellement transféré, le 8 février, du ministère des Affaires du Nord canadien et des Ressources nationales au Secrétariat d'État.

M. Richard Glover a, le 3 janvier, assumé le poste de directeur du Musée de l'homme. M. A. W. F. Banfield a été nommé, le 3 février, chef de la Direction de l'histoire naturelle, et il a succédé à M. L. S. Russell, qui a résigné ses fonctions le 31 octobre 1963.

Avec ces deux changements importants survenus au niveau de la responsabilité et de la direction, le Musée national s'est préparé à étendre ses deux rôles principaux envers le public et la science et à pousser la réalisation de ses plans qui sont de loger convenablement le personnel et les expositions en progression croissante, dans les nouveaux bâtiments du Musée que l'on doit ériger.

Vers la fin de l'été, il a été décidé de retarder la date d'achèvement du nouveau Musée de l'homme. On a trouvé avantageux dans le nouveau plan d'achever en même temps le bâtiment entier qui renfermera la Direction du Musée de l'homme et celle du Muséum d'Histoire naturelle. Il est vrai aussi que la tâche d'installer des expositions nouvelles dans les vastes espaces prévus sera beaucoup mieux réalisée s'il y a plus de temps pour le faire. Avec la construction du nouvel édifice du Musée national, dont l'achèvement est envisagé pour 1968, les différents personnels ont commencé à faire des plans et à préparer des supports d'étalages qui seront installés dans les grandes salles d'exposition nouvelles du musée.

DIRECTION DU MUSÉUM D'HISTOIRE NATURELLE

La Direction du Muséum d'histoire naturelle est chargée de la conservation des collections nationales de mammifères, d'oiseaux, de reptiles et d'amphibiens, de poissons, d'invertébrés non-insectes, de vertébrés fossiles, de cryptogames et de plantes vasculaires, ainsi que de minéraux. La Direction comprend un personnel de chercheurs hommes de science qui s'occupent de l'étude de ces groupes et maintiennent des salles d'exposition pour étaler les spécimens de ces collections.

Zoologie

Il est survenu de grands changements dans le personnel de la Division. M. E. L. Bousfield a succédé à M. Banfield comme zoologiste en chef. M. Dale S. Russell, de l'Université Columbia, a accepté le poste de paléontologiste des vertébrés, succédant à M. Wann Langston, qui avait précédemment résigné ses fonctions.

Les résultats des recherches en taxonomie, répartition, écologie et biologie générale de la vie animale au Canada et dans les régions contiguës ont été expliqués en milieu scientifique et au public canadien au moyen de publications et de causeries scientifiques et populaires, et par l'intermédiaire de la télévision, de la radio et la presse. Le personnel scientifique a répondu à plusieurs centaines de questions venant du public en général et d'hommes de science de tout l'univers.

Le personnel a continué de participer à l'activité de divers services éducatifs, dont le maintien du *Macoun Field Club*, cercle de jeunes naturalistes de plein air, et la réorganisation de la Collection nationale des photographies de la nature.

Collections

La Collection nationale de zoologie a continué, pendant 1964, de croître à un rythme rapide pour se chiffrer globalement à 379 acquisitions, non seulement à la

suite d'expéditions sur place, mais aussi au moyen de dons en nature, ou d'achats et d'échanges. Des prêts ont été consentis à plusieurs institutions de l'étranger et à des universités au Canada et aux États-Unis. Les additions faites à la collection ont atteint le chiffre global de 118,644 spécimens représentant des mammifères, des oiseaux, des amphibiens et des reptiles, des poissons, des mollusques, des arthropodes et autres invertébrés.

Activité sur place

Parmi les nombreuses recherches poursuivies en 1964 figurent les suivantes sur:

1. la répartition de certains mammifères du sud qui atteignent à peine la frontière sud des provinces des Prairies;
2. l'identification, pour le compte du Service de la faune canadienne, de restes d'oiseaux frappés en plein vol par des avions à réaction;
3. les invertébrés de mer en eau peu profonde de la côte de la Colombie-Britannique;
4. les oiseaux de deux régions principales du sud de la Colombie-Britannique, Lytton et Lillooet, dans la Vallée du Fraser et à 59 Mile House;
5. les mollusques du bassin de drainage de la baie d'Hudson;
6. les poissons de la région de Prince Patrick-Brock Island;
7. les mammifères—Poursuite du relevé de la région de la rivière Colville au nord du Yukon;

Outre ces recherches et d'autres encore, des hommes de science et des techniciens ont fait un certain nombre de voyages pour recueillir sur place des spécimens de mammifères, d'oiseaux, de reptiles, de poissons, de mollusques et d'invertébrés dans la région d'Ottawa.

Projets en cours

Parmi les projets en cours figurent les suivants portant sur:

1. les crustacés amphipodes terrestres d'Australie;
2. le Supplément aux mollusques abyssaux du monde;
3. les poissons de mer de l'Arctique canadien;
4. une étude sur les reptiles et amphibiens du Canada;
5. l'achèvement de l'étude sur l'Habitat du centrocerque des montagnes Rocheuses (sorte de faisán);
6. une monographie des mollusques d'eau douce du bassin hydrographique de la baie d'Hudson.

Botanique

Le personnel s'occupant de l'Herbier national a recueilli sur place, au cours de l'année, 11,300 spécimens. Il a obtenu 5,762 spécimens de plantes vasculaires et de cryptogames au moyen d'échanges; il a reçu 378 dons et 2,522 en retour de déterminations entreprises par des membres du personnel. Il a envoyé 5,809 doubles de spécimens contre des échanges et il a prêté 2,225 spécimens à d'autres instituts de botanique. Le personnel de l'Herbier national a aussi emprunté 1,190 spécimens pour en faire l'étude.

Il a, dans l'ensemble, monté ou ficelé 6,915 plantes vasculaires et 6,408 cryptogames pour les insérer dans l'herbier, ce qui a porté les nouveaux totaux de spécimens montés à 283,685 et 119,739 respectivement. Treize additions de genres "types" ont été faites à la collection de l'Herbier national, c'est-à-dire les spécimens réels d'après lesquels ont été faites les descriptions originales, ce qui porte le nouveau total de types catalogués à 1,908.

Dons spéciaux

Parmi les principales acquisitions, on peut compter les suivantes :

1) Une sélection unique de 4,111 photographies, surtout de fleurs sauvages et d'arbres de l'Ouest, dans leur habitat naturel, léguée à l'Herbier national du Canada par feu William Copeland McCalla, de Calgary (Alberta). Ces photographies que M. McCalla a soigneusement étiquetées et montées dans vingt-cinq grands albums ont été portées à un index, et elles constitueront un document et un supplément illustré de grande valeur qui s'ajouteront à la collection nationale des spécimens de l'herbier.

2) Une série en double de diapositives originales en couleur de fleurs sauvages de l'Arctique nord-américain avec spécimens justificatifs des plantes réelles en photographies, cadeau de M^{me} Wood et de feu M. Raymond D. Wood, de Salt Lake City (Utah), anciennement de Mount Kisko (New York), fait en retour de conseils et de quelques secours en botanique donnés pour leur permettre de faire des plans d'itinéraires, et en logistique. Cette collection unique de 775 diapositives montées en permanence, toutes étiquetées avec soin et comportant des recoupements, compte des portraits de premier plan de 354 espèces de plantes arctiques, parmi lesquelles il y en a de rares qui n'avaient jamais été photographiées auparavant, ainsi que des photographies de leur habitat naturel. Grâce à l'habileté technique et aux plans utilisés par les photographes, ces diapositives constituent un instrument unique de recherche qui, en beaucoup de cas, permettra d'étudier les détails des fleurs et les structures morphologiques qu'il n'est pas facile d'examiner dans les spécimens pressés de l'herbier.

Travaux sur place

Des collections botaniques ont été faites en Alberta, en Colombie-Britannique et dans la partie sud de la région de la baie James. Des collections de muscinées ont été recueillies dans la région de Niagara-Hamilton et aux environs d'Ottawa. Le botaniste en chef s'est joint à des excursions botaniques en Suède et en Norvège afin d'observer les méthodes et techniques scandinaves pour les recherches dans les tourbières et pour l'étude de populations anciennes de plantes arctiques-alpines dans les montagnes du centre de la Norvège.

Projets en cours

1. Des études sur des plantes nouvelles ou marginales, endémiques au Yukon et en Alaska, et d'importantes collections récentes de plantes vasculaires du sud-ouest du Yukon, en particulier la taxonomie et la répartition de 267 groupes rares ou marginaux.
2. L'étude de la flore de l'Alberta et de la Colombie-Britannique.
3. La revision de la liste de vérification des plantes vasculaires des terres basses de la baie d'Hudson.
4. La préparation d'un manuel sur les muscinées de l'est de l'Amérique du Nord.
5. La poursuite des travaux sur la flore du centre et de l'est du Canada.

DIRECTION DU MUSÉE DE L'HOMME

La Direction a continué de recueillir, classer, exposer et faire connaître, par divers moyens, des objets servant d'illustrations à l'archéologie et à l'ethnologie au Canada, dont les divisions englobent l'anthropologie physique, le folklore, la musique de folklore et les langues.

L'archéologie

La Division, cette année, a été réorganisée en trois sections: l'Ouest du Canada, l'Est du Canada, l'anthropologie physique, qui compte chacune un archéologue en chef. On a nommé deux nouveaux archéologues, l'un pour occuper un nouveau poste au personnel, à titre d'archéologue des provinces atlantiques,

l'autre pour diriger la Section de l'Ouest du Canada et comme archéologue sous-arctique.

Collections

L'augmentation pour 1964 a atteint le chiffre de 15,514, ce qui porte l'ensemble des collections à 326,444 pièces; huit collections provenant de donateurs ont atteint au total le chiffre de 106 pièces; des prêts de diverses parties de squelette et de pièces ont été faits à plusieurs universités et institutions aux fins d'études.

Travaux sur place

Les principaux domaines de travaux sur place ont été les suivants: des sites dans le comté de Bruce, en Ontario, et les singularités des tumulus et cairns commémoratifs de l'aval de la rivière Rideau, en Ontario; des relevés à long terme dans les parties du nord de l'Ontario, du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta; le site paléoindien Debert en Nouvelle-Écosse.

Projets en cours

1. Étude sur les origines de la culture à Dorset dans l'Arctique canadien;
2. Étude ethnologique d'intérêt archéologique sur la nature de l'économie des Esquimaux aborigènes.
3. Analyse d'une petite collection sur la culture de Dorset provenant de l'île Melville dans les Territoires du Nord-Ouest.
4. Poursuite des recherches sur les assemblages de *Late Woodland* du nord de l'Ontario.
5. Achèvement de la monographie sur la Tradition Laurel de la préhistoire du centre du Canada.
6. Excavation de récupération d'une vaste région de lieux de sépultures pré-historiques à Fort Erié, en Ontario.
7. Études en archéologie et paléoclimatologie des Terres stériles.

La Division de l'archéologie a commandité des contrats de travaux archéologiques, au Canada, dans les régions suivantes (pour n'en nommer que quelques-unes):

1. Whitefish Lake—Un ensemble de 3,106 spécimens comprenant des détritits de pierre et d'os ont été trouvés.
2. Le site de la Pointe Brophy à Wolfe Island—Des pièces qui n'ont pas encore été cataloguées.
3. La vallée de l'Outaouais de l'Ontario et du Québec où les recherches sont concentrées sur la période paléoindienne—Pièces qui n'ont pas encore été cataloguées.
4. Centre de Terre-Neuve avec concentration sur l'identification archéologique du Beothuk—Ces travaux sur place serviront de base à des travaux pour la poursuite du projet au cours de la prochaine saison sur place.
5. Région de Témiscouata au Québec—Un ensemble de 27 sites ont produit près de 500 pièces.
6. Sépultures d'Esquimaux caribous et Athapascans au sud du Keewatin—Trois squelettes de Chipewas et cinq de Padlimiuts ont été découverts, ainsi que les objets d'inhumation.
7. Les régions de Culloton et du nord du lac Henik dans le sud du district du Keewatin—Les collections n'ont pas encore été cataloguées, mais elles comporteront probablement environ 400 spécimens.
8. Manitoba et Saskatchewan—Recherches en vue de découvrir les sites d'art aborigène de travaux sur pierre.

9. La région de Lochnore-Lillooet du sud de la partie centrale de la Colombie-Britannique.
10. Le camp d'hiver de Jens Munk 1619-1620—Près de l'embouchure de la rivière Churchill.
11. Sud de l'île de Baffin (T.-N.-O.)—Étude sur la préhistoire esquimaude.
12. Site à Lanoraie dans le sud du Québec—Étude sur un assemblage global d'objets.

Ethnologie

M. D. DeBlois a succédé à M. T. F. S. McFeat comme chef de la Division. Au cours de l'année, un poste a été ajouté, celui d'ethnohistorien.

Collections

La Collection ethnologique s'est enrichie de 649 spécimens obtenus en cadeaux ou par suite d'achats. Parmi les plus importants figurent 22 masques indiens Kwakiutl; 360 spécimens indiens et esquimaux donnés par la succession de Robert Bell; 71 sculptures esquimaudes sur ivoire et deux costumes perlés d'Indiens Sarcis donnés par M. Diamond Jenness.

Prêts

Parmi les objets prêtés aux universités et aux institutions figuraient 19 spécimens indiens de la Côte du nord-ouest, envoyés à l'*Art Institute* de Chicago; 11 spécimens indiens, à la Commission des expositions du gouvernement canadien pour une exposition en Pologne; 26 spécimens de la Côte nord-ouest envoyés au *Robert H. Lowie Museum of Anthropology*, de l'Université de Californie et 80 sculptures esquimaudes destinées à une tournée de divers musées et galeries d'art en Australie. En outre, des prêts, aux écoles, de spécimens archéologiques ont été faits à plusieurs écoles d'Ottawa et des environs.

Travaux sur place

Les études ont porté sur les principaux domaines suivants:

1. Côte de la Colombie-Britannique et terres intérieures avoisinantes—Pour faire un relevé des groupes indiens de cette région.
2. Povungnituk (P.Q.)—Pour recueillir des objets pour le diorama du Musée et pour transcrire des récits destinés à compléter la collection des "sculptures légendaires" des Esquimaux de Povungnituk.
3. Les Maritimes—Recherches sur la langue des Micmacs.

Projets en cours

Parmi les projets en cours figurent les suivants:

1. Traduction en français et en anglais de chants esquimaux recueillis dans la région de Povungnituk.
2. Ethnologie des Esquimaux Copper et Iglulik.
3. Collation et analyse de textes micmacs devant servir à une compilation de la langue micmac et à la morphologie dans les provinces Maritimes.
4. Inventaire de la collection du Musée de pièces sur la culture des Athapaskans.
5. Nouvelles pièces d'expositions ethnologiques.

Au cours de l'été 1964 a eu lieu au Musée une conférence sur la linguistique algonquine, sous les auspices de la Division de l'ethnologie. Douze linguistes, presque tout l'ensemble pour l'Amérique du Nord, y ont assisté.

Parmi les contrats commandités dans le domaine de l'ethnologie ont figuré la continuation d'une étude linguistique relative aux Malécites de Passamaquoddy; l'étude de langues en contact chez divers groupes linguistiques du Canada, en vue

de la rédaction d'une publication sur le mélange des langues; poursuite d'une étude sur les Indiens de régions de l'intérieur de la Colombie-Britannique et une étude sur les apports de liens de parenté acadiens en Nouvelle-Écosse.

Section du Folklore

Dans la Section du folklore, 300 enregistrements sur ruban se sont ajoutés à la collection actuelle, ce qui a porté le nombre de ces rubans à 2,255.

La collection du Musée, qui comprend un répertoire de quelque 14,000 chansons et 700 morceaux de musique instrumentale enregistrés, s'est enrichie de chants du folklore anglais de l'Ontario et de chants du folklore français des provinces d'Ontario, de Québec et de l'Ouest du Canada.

On a répondu à plus de 375 demandes de renseignements venant du public. Des pièces tirées de la collection du folklore ont été envoyées dans toutes les parties du monde pour servir dans des émissions de radio ou de télévision, des films, des projets de recherche et des conférences.

Les recherches dans le domaine du folklore ont été dirigées le long du Saint-Laurent chez les Acadiens de la Baie Sainte-Marie et aux Iles-de-la-Madeleine; on a fait des études sur les croyances populaires et les superstitions en Nouvelle-Écosse et sur l'aspect matériel de la culture de folklore du Québec. D'importantes investigations se sont poursuivies sur la musique et la danse chez les Iroquois de la Réserve des Six Nations en Ontario, chez des groupes ethniques d'origine européenne et chez de nombreux autres groupes ethniques, comme les Doukhobors et les Ukrainiens.

Division de l'histoire

La Division de l'histoire du Canada a été établie en 1964 avec la nomination d'un historien en chef, M. F. J. Thorpe, qui, en plus d'assurer la surveillance de la Division, doit diriger des recherches sur la Nouvelle-France.

Le rôle de la nouvelle Division consiste à faire des apports valables aux recherches en histoire du Canada et de publier les résultats de ces recherches; de faire paraître, pour les lecteurs en général, des textes sur un choix de sujets historiques; de conserver des objets qui illustrent les divers aspects de l'histoire du Canada; de participer au programme d'expositions du Musée; de donner et de commanditer des causeries de temps à autre, afin de renseigner les personnes parmi le public qui s'intéressent à divers aspects de l'histoire du Canada.

Recherches

Les recherches ont commencé en 1964 sur un aspect de l'histoire du régime français. A la faveur d'un contrat, des recherches seront entreprises sur les potiers et la poterie du Québec au dix-neuvième siècle.

Projets

On a entrepris la construction des maquettes de quatre navires construits par la Marine royale sur le lac Ontario entre 1812 et 1814. Des plans ont été dressés en vue de prochaines expositions historiques.

Collections et additions

La collection historique, cette année, s'est accrue d'environ 700 articles, ce qui a porté l'ensemble à 3,300 pièces. Parmi les plus remarquables acquisitions figurent une commode bombée et une armoire du régime français, plusieurs objets de verre du début du dix-neuvième siècle, de genres d'usage domestique au Canada, de chaises ayant appartenu à lord Elgin, de voitures et de traîneaux du dix-neuvième siècle et de nombreux autres articles trop nombreux pour les mentionner.

MUSÉE DE GUERRE DU CANADA

Le Musée de guerre du Canada est chargé de prendre soin, de conserver, d'exposer des trophées de guerre et autres objets historiques de nature militaire et d'en faire l'acquisition.

L'année dernière a été consacrée à faire un relevé détaillé de tous les spécimens. On a soigneusement examiné quelques milliers de pièces et fait des enquêtes sur leur histoire, leur valeur technique et décidé s'il convenait de les inclure dans le nouveau Musée.

Additions

Des spécimens ont continué d'arriver au cours de 1964. Parmi ces derniers se trouvait un hélicoptère Piasecki HUP-3, le dernier des trois qui avaient servi pendant treize ans au sauvetage aérien sur mer dans le commandement du Pacifique, et un des vraiment "célèbres" avions de la Seconde Guerre mondiale, le *Fairey Swordfish*.

Prêts

Des prêts ont été faits à d'autres musées, aux Forces armées, à la Galerie nationale du Canada, au ministère des Affaires des anciens combattants et au poste de télévision de Radio-Canada pour des expositions.

Présence

Les présences, qui ont augmenté d'environ quarante mille en 1964 sur l'année précédente, sont l'indice de l'intérêt croissant qu'éveillent les objets exposés. L'insuffisance d'espace a nuï au service pour le public. Pour y remédier, les spécimens sont présentés par roulement, afin d'ainsi exposer les pièces qu'il faut de toute nécessité entreposer. Cet obstacle n'existera plus avec le nouvel édifice du Musée.

MUSÉE NATIONAL DE L'AVIATION

Le Musée national de l'aviation a eu en effet la bonne fortune en 1964 de pouvoir acquérir des avions de grande valeur du point de vue historique, dont les plus renommés sont:

1. Un avion *Supermarine Spitfire IX*, le plus renommé des avions anglais de la Seconde Guerre mondiale que M. John N. Paterson a donné.
2. Un *Bellanca Pacemaker*, dont la réputation d'avion de brousse à long cours, briseur de records d'il y a environ trente ans, a capté l'attention. Cette acquisition complète une collection des principaux avions de brousse de "l'âge d'or de l'aviation de brousse au Canada".
3. Un fuselage *Fleet* de modèle 50 donné par le directeur général de la *Labrador Mining and Exploration Company, Limited*. Il sera reconstitué pour être exposé plus tard.

Le Musée est heureux aussi de faire mention de l'acquisition du Trophée McKeen que l'ARC et l'Association du transport aérien ont remis au Musée pour en assurer la conservation et l'exposer en permanence. L'Association a fait don d'une vitrine appropriée pour exposer ce trophée historique. En plus d'avoir réorganisé les expositions actuelles et d'avoir remis en état quatre moteurs de sa collection pour répondre aux normes des expositions, le Musée a aussi préparé trois nouveaux étalages.

Il a été décidé au cours de l'année que les collections d'avions historiques appartenant au Musée de guerre du Canada, au Musée de l'Aviation nationale et à l'ARC devraient être mises en commun et porter collectivement le nom de "Collection nationale d'aéronautique", les organismes distincts devant conserver la haute main et la responsabilité envers leurs propres spécimens.

Exposition spéciale

Une exposition spéciale d'avions historiques à la Station d'aviation de Rockcliffe au cours de l'année, en collaboration avec le Musée de guerre du Canada et l'ARC, a compris environ vingt spécimens de la Collection nationale d'aéronautique. Cette circonstance a permis d'exposer tous les avions restaurés du

Musée national de l'aviation. On a bon espoir de faire des plans, des améliorations et d'accorder plus d'importance à une exposition semblable au cours des prochaines années.

SERVICES EN COMMUN

Bibliothèque

A la fin de 1964, la bibliothèque avait un stock de 49,866 volumes, dont les trois cinquièmes sont des périodiques et des textes en série. Bien que sa fonction essentielle soit de répondre aux besoins des scientifiques de musée dans le domaine des recherches, elle sert également de réserve nationale de la littérature des sciences naturelles et humaines. Pendant l'année, la bibliothèque a prêté 1,110 articles à d'autres bibliothèques au Canada et à l'étranger, et elle a emprunté 246 livres d'autres provenances.

Comme la recherche historique s'est ajoutée aux études sur les musées, il est survenu un accroissement marqué de la demande pour tous les services de la bibliothèque et une expansion dans tous les autres services. On a aussi remarqué que les autres institutions en sont venues à mieux connaître la bibliothèque du Musée et, par conséquent, à avoir de plus en plus recours à ses services.

Division de l'éducation

L'accroissement constant de présences qu'indique les registres au Musée même, aux causeries et programmes spéciaux et les demandes de renseignements faites par écrit sur tous les sujets connexes sont l'indice que le public s'intéresse de plus en plus au Musée national du Canada et qu'il reconnaît ce qu'il a à lui offrir.

Registres des présences:

1963—222,426	1964—271,897
--------------	--------------

SERVICE EN FAVEUR DU PUBLIC:

Causeries, programmes spéciaux:

En anglais (adultes).....	31
En français (adultes).....	2
En anglais (enfants).....	22
En français (enfants).....	4

Prêts aux écoles:

Parmi les articles prêtés aux écoles figurent: 564 films; 508 spécimens zoologiques; 322 photographies, la plupart en couleur et divers autres articles comprenant des films fixes, un diorama indien, un registre sur les cris d'oiseaux et des diapositives sur les oiseaux.

Utilisation de la salle de conférences:

Trente-cinq organismes sans but lucratif ont utilisé la salle de conférences du Musée.

Comptoir des ventes:

Les ventes globales d'articles, soit par la poste ou directement au public, se sont élevées à \$9,308.72.

“JOURS DES INDIENS”

En raison de sa popularité, le programme des “Jours des Indiens” s'est prolongé jusqu'à trois séances en 1964. Sous la direction de trois étudiants d'université, deux séances ont eu lieu en juillet d'une durée d'une semaine et demie chacune et une en août d'une durée d'une semaine. Environ 120 enfants entre 9 et 12 ans ont pris part à chacune de ces séances. Le programme de chaque jour durait de 9 heures et demie de la matinée à 4 heures de l'après-midi et commençait dans la matinée par une causerie illustrée. Dans l'après-midi, on organisait des jeux, parfois d'authentiques jeux indiens, et on s'adonnait à des travaux artisanaux

comme le modelage en plasticine, la fabrication et la peinture de tambours, et on s'occupait à des travaux d'art.

Le principal point d'intérêt des programmes a consisté dans la peinture d'authentiques motifs des Indiens des Plaines sur des tentes grandeur nature. Une fois terminées, et montées sur les terrains du Musée, ces tentes présentaient un très joli effet et constituaient une source de fierté pour garçons et fillettes. Une touche d'authenticité était ajoutée par le choix de "chefs" pour chaque "tribu", et des prix étaient accordés aux enfants qui avaient accompli les meilleurs travaux d'artisanat. La Division de l'éducation espère pouvoir poursuivre ce projet et l'améliorer au cours des prochains étés.

MACOUN FIELD CLUB

Le nombre de demandes d'inscription à ce cercle de jeunes naturalistes est la preuve qu'il ne cesse d'être un organisme plein de dynamisme. Comme le nombre de membres dans chaque groupe,—jeunes, intermédiaires et aînés,—a été limité à 35, il existe une liste d'attente. Il y a lieu d'être fiers des réalisations obtenues, puisqu'un certain nombre des anciens de ce cercle ont orienté leur activité vers les sciences naturelles.

Le cercle publie chaque année une brochure intitulée "Little Bear" et qui renferme des articles écrits par les membres. Des films, des films fixes et autres aides visuels sur la nature sont mis à sa disposition. Le cercle a tenu trente réunions régulières, il a fait quatre excursions sur place et il a compté en tout 1,887 présences pour l'année.

BUREAU DES BREVETS ET DU DROIT D'AUTEUR

Rapport du Commissaire des brevets pour l'année financière terminée le 31 mars 1965.

INTRODUCTION

Le présent rapport est soumis conformément aux dispositions de l'article 27 de la Loi sur les brevets (Chap. 203 des Statuts révisés du Canada, 1952, modifié par le chapitre 19, et le chapitre 40, article 15, 2-3 Elisabeth II, 1953-1954). Les Tableaux qui y sont insérés renseignent sur les travaux du Bureau en ce qui concerne les brevets, le droit d'auteur, les dessins industriels et les droits pour le marquage des bois. Les dépenses et les recettes y sont détaillées. La tendance des inventions, la résidence des inventeurs qui ont déposé des demandes de brevets ainsi que celle des personnes qui ont obtenu des brevets y sont aussi indiquées. Lorsqu'un inventeur sollicite un brevet, le Bureau doit, conformément à la Loi et à son Règlement, faire des recherches quant à la nouveauté, déterminer le degré d'inédit et la possibilité de breveter l'invention, et s'assurer que toutes les formalités requises ont été bien remplies. La Loi accorde à l'inventeur (ou à son successeur en titre) un privilège exclusif d'une durée de dix-sept ans sur son invention, comme récompense pour avoir dévoilé et mis à la disposition du public le fruit de son ingéniosité et de son travail. La Loi sauvegarde aussi les intérêts du public contre les abus possibles de privilèges exclusifs.

Le droit d'auteur subsiste sur toute oeuvre originale, littéraire, dramatique, musicale ou artistique pour la vie de l'auteur et une période de cinquante ans après sa mort. Un système d'enregistrement facultatif est cependant prévu et un certificat d'enregistrement émis par le Bureau constitue une preuve *prima facie* devant les tribunaux que l'oeuvre appartient à la personne au nom de laquelle le certificat est émis.

L'enregistrement sous l'autorité de la Loi sur les Dessins Industriels et les Étiquettes syndicales prévoit pour une période de cinq années renouvelable pour une seconde période de cinq années une protection exclusive pour les dessins industriels. Un dessin industriel consiste dans l'ornementation de tout article de commerce auquel il peut être appliqué ou attaché.

GÉNÉRALITÉS

Les opérations du Bureau ont encore cette année dépassé celles de l'an dernier.

Le nombre des demandes de brevets s'est élevé à 27,811, soit une augmentation de 754 ou 2.8 pour cent. C'est un chiffre sans précédent. De toutes les demandes 22,370 ont invoqué la priorité de dépôt aux termes de la Convention internationale pour la protection de la propriété industrielle, soit une augmentation de 810 ou de 3.7 pour cent.

Le nombre des demandes qui ont été admises s'est élevé à 25,095, une augmentation de 376 ou 1.5 pour cent; 34,692 demandes ont fait l'objet d'un rapport sur la possibilité de breveter l'invention. Les demandes admises et celles qui ont fait l'objet d'un rapport forment le total des demandes étudiées par les examinateurs, et leur nombre s'élève à 59,787, soit une augmentation de 2,895. Au cours de l'année, 3,157 demandes ont été abandonnées parce qu'elles ont été rejetées à cause de l'impossibilité d'accorder un brevet ou d'abandon de la part du requérant. Le nombre des brevets délivrés s'élève à 23,476.

Le nombre des actes inscrits au registre des cessions a été de 26,487, soit une augmentation de 1,174.

Les demandes de droit d'auteur ont été au nombre de 7,306, et les inscriptions au nombre de 7,244. Le nombre de demandes d'enregistrement de dessins industriels s'est élevé à 1,021, tandis que 846 dessins industriels ont été enregistrés et 366 enregistrements renouvelés.

Les tableaux qui suivent exposent respectivement l'activité du Service des brevets et celle du Service du droit d'auteur et des dessins industriels pour la dernière décennie.

TABLEAU I
 ACTIVITE DU SERVICE DES BREVETS, 1955-1956 A 1964-1965

Année	Deman- des de caveats	Déli- vrances de caveats	Deman- des de brevets	Deman- des remises en vigueur en vertu de l'article 75	Deman- des rétablies en vertu de l'article 32	Rapports sur les demandes	Deman- des admises	Deman- des en déché- ance	Brevets délivrés	Brevets redé- livrés	Cessions de brevets enregis- trées	Pétitions en vertu des articles 41, 47 et 67	Brevets imprimés
1955-1956	298	289	21,048	71	64	22,942	14,505	583	11,840	22	17,783	2	11,347
1956-1957	338	245	21,762	86	108	26,138	16,400	727	15,494	19	19,124	2	15,900
1957-1958	289	242	22,257	113	92	33,256	17,717	663	16,246	15	19,744	4	19,392
1958-1959	311	296	22,912	133	129	29,543	21,920	684	18,283	10	20,208	8	19,350
1959-1960	304	291	24,292	188	172	32,758	23,272	761	21,985	36	22,015	16	22,108
1960-1961	331	281	24,529	221	133	31,724	22,471	787	21,988	26	22,587	11	22,879
1961-1962	238	226	25,447	177	110	31,129	21,824	744	21,631	28	24,161	8	20,731
1962-1963	314	256	26,409	241	93	32,914	23,233	803	21,200	25	24,180	10	22,493
1963-1964	291	266	27,057	230	107	32,173	24,719	770	23,205	25	25,313	6	23,867
1964-1965	310	250	27,811	219	114	34,692	25,095	760	23,451	25	26,487	9	24,027

TABLEAU II
ACTIVITE DU SERVICE DU DROIT D'AUTEUR ET DES DESSINS INDUSTRIELS, 1955-1956 A 1964-1965

Année	DROIT D'AUTEUR			DESSINS INDUSTRIELS				MARQUAGE DU BOIS			Rapports des demandes relatives au droit d'auteur, aux dessins industriels et au marquage des bois	Copies conformes (droits d'auteur dessins industriels et marques de bois)
	Demandes reçues	Enregistrements du droit d'auteur	Cessions enregistrées	Demandes reçues	Dessins enregistrés	Enregistrements renouvelés	Cessions enregistrées	Demandes reçues	Marques enregistrées	Cessions enregistrées		
1955-1956	5,199	5,151	636	595	586	194	95	7	6	0	949	268
1956-1957	5,156	5,099	630	624	601	157	165	12	9	1	890	354
1957-1958	5,128	5,052	587	741	685	169	145	2	3	3	836	428
1958-1959	5,497	5,331	475	798	684	166	164	8	7	1	849	539
1959-1960	5,618	5,513	881	812	790	185	156	0	0	0	952	590
1960-1961	6,283	6,381	868	832	795	260	149	1	1	2	1,021	446
1961-1962	6,606	6,479	989	750	684	321	224	1	1	0	1,031	365
1962-1963	7,318	7,279	1,071	892	788	252	188	4	3	20	954	536
1963-1964	7,234	7,098	940	881	814	292	219	3	2	6	857	587
1964-1965	7,306	7,244	908	1,021	846	366	213	1	1	0	1,018	550

RECETTES ET DÉPENSES

Les recettes et dépenses de la décennie terminée le 31 mars 1965 figurent à l'état suivant.

TABLEAU III
RECETTES ET DÉPENSES, 1955-1956 à 1964-1965

Année	Recettes		Dépenses				Excédent	Déficit				
			Traitements	Impression des brevets*	Autres dépenses	Total						
									\$	c.	\$	c.
1955-1956	1,256,558	20	756,529	78	564,362	82	48,761	78	1,378,654	38		
1956-1957	1,426,765	54	904,968	90	749,251	83	52,336	87	1,706,557	60		122,096 18
1957-1958	1,460,203	84	1,088,373	34	848,195	87	53,445	09	1,990,024	30		279,792 06
1958-1959	1,583,145	24	1,240,183	67	866,011	13	60,962	60	2,167,157	40		529,820 46
1959-1960	1,818,299	52	1,341,170	56	1,055,894	35	63,305	85	2,460,370	76		584,012 16
1960-1961	1,833,724	67	1,519,649	25	925,693	11	77,568	08	2,522,910	44		642,071 24
1961-1962	1,887,598	47	1,641,061	53	869,768	22	71,769	01	2,582,598	76		689,185 77
1962-1963	1,953,395	62	1,767,479	44	439,983	83	65,925	12	2,273,388	39		695,000 29
1963-1964	2,033,312	31	1,821,971	81	478,488	29	77,144	78	2,377,604	88		319,992 77
1964-1965	2,077,214	76	2,036,807	79	493,662	43	127,374	53	2,657,844	75		344,292 57
												580,629 99

*Le coût d'impression de la Gazette du Bureau des brevets est compris dans ces chiffres \$186,664.74.

TABLEAU IV
TAXES PERÇUES PAR LE SERVICE DES BREVETS, 1955-1956 à 1964-1965

Année	Dépôt		Revendications additionnelles		Complément		Divulgation supplémentaire		Amendement après admission		Délivrance		Reddition		Remise en vigueur de demandes		Rétablissement de demandes		Articles 41, 47, 67		
	\$	c.	\$	c.	\$	c.	\$	c.	\$	c.	\$	c.	\$	c.	\$	c.	\$	c.	\$	c.	
	1955-1956	631,420	80	17,917	50	12,096	00	2,758	00	2,505	00	371,395	19	800	00	2,150	00	1,895	00		40	00
1956-1957	652,686	02	19,407	49	13,184	00	4,165	00	3,623	00	476,870	54	1,100	00	2,795	00	2,475	00		15	00
1957-1958	667,749	72	21,802	13	13,324	04	5,015	00	3,470	00	495,463	01	1,089	00	3,456	25	2,480	00		210	00
1958-1959	687,608	12	23,880	00	13,700	00	4,785	00	4,002	62	580,759	94	980	00	3,905	00	3,419	63		185	00
1959-1960	729,434	55	25,606	00	17,255	04	5,750	00	6,385	00	662,756	79	1,850	00	5,705	00	4,280	81		205	00
1960-1961	735,768	50	26,730	00	28,691	00	5,090	00	6,040	00	653,624	89	1,900	00	6,675	00	3,425	00		145	00
1961-1962	762,757	20	28,083	20	30,423	00	5,510	00	6,340	00	650,978	12	1,140	00	5,285	00	2,725	00		140	00
1962-1963	790,602	62	33,320	00	35,079	18	5,695	00	7,330	00	650,305	35	2,560	00	7,460	00	2,435	00		325	00
1963-1964	810,370	63	36,581	62	36,240	88	7,741	50	7,421	00	706,566	16	2,265	00	7,465	00	2,683	00		70	00
1964-1965	832,997	11	41,277	95	39,970	63	7,452	00	8,432	00	688,861	68	2,505	00	7,045	00	2,975	00		194	29

TABLEAU V
TAXES PERÇUES PAR LE SERVICE DES BREVETS, 1955-1956 à 1964-1965

Année	Cessions		Copies et brevets imprimés		Caveats		Agents des brevets		Recherches au titre de l'article 11		Prime et change		Divers, représentants, désaveux, délais		Total	
	\$	c.	\$	c.	\$	c.	\$	c.	\$	c.	\$	c.	\$	c.	\$	c.
	1955-1956	108,489	32	54,726	53	3,170	22	2,709	00	5,645	00	40	15	1,570	94	1,234,810	74
1956-1957	116,893	96	86,463	06	2,445	00	2,699	01	5,970	00	10	35	652	31	1,405,239	44
1957-1958	119,732	65	87,835	65	2,615	95	2,746	64	6,980	00	23	08	694	00	1,438,218	29
1958-1959	122,496	62	96,536	80	3,301	40	2,745	50	7,410	00	31	64	800	77	1,559,704	66
1959-1960	137,479	27	177,152	49	2,937	00	3,228	00	8,445	35	25	60	2,208	88	1,793,685	17
1960-1961	137,104	03	181,910	02	3,021	15	3,762	01	7,090	00	52	32	5,250	23	1,806,279	15
1961-1962	140,438	45	188,402	39	2,480	00	3,695	25	7,800	00	1,053	93	21,713	39	1,858,964	93
1962-1963	157,815	79	183,653	75	2,705	00	3,679	50	8,500	00	443	64	30,340	59	1,922,250	42
1963-1964	154,460	98	206,824	64	2,938	25	4,247	00	8,560	00	585	99	8,970	21	2,002,271	86
1964-1965	158,268	59	228,125	34	2,697	00	4,052	36	9,235	40	581	76	11,503	20	2,046,174	31

TABLEAU VI
TAXES PERÇUES PAR LE SERVICE DU DROIT D'AUTEUR ET DES DESSINS
INDUSTRIELS, 1955-1956 à 1964-1965

Année	Droit d'auteur	Dessins industriels		Mar- quage du bois	Cessions	Copies	Licence	Prime et change	Divers	Total
		Dépôt	Renou- vellement							
	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.
1955-1956.....	15,553 44	2,901 14	1,995 00	14 00	920 97	325 95	10 00	14 26	2 70	21,747 46
1956-1957.....	15,453 92	3,206 68	1,638 00	24 50	968 03	300 94	0 00	7 77	8 88	21,628 72
1957-1958.....	15,408 79	3,512 00	1,735 00	3 50	931 68	359 13	.....	10 16	20 29	21,985 55
1958-1959.....	16,391 40	3,953 00	1,690 00	16 00	808 14	557 06	0 00	15 33	9 65	23,440 58
1959-1960.....	17,102 60	4,075 04	1,866 92	0 00	1,195 05	349 91	0 00	9 78	15 05	24,614 35
1960-1961.....	18,726 31	4,104 20	2,745 30	4 00	1,171 31	320 75	46 00	22 80	304 85	27,445 52
1961-1962.....	19,785 80	3,725 00	3,284 00	2 00	1,475 91	227 90	16 00	109 39	7 54	28,633 54
1962-1963.....	21,900 04	4,425 00	2,508 00	8 00	1,564 00	442 25	5 00	289 26	3 65	31,145 20
1963-1964.....	21,671 36	4,291 00	2,957 00	6 00	1,296 00	552 50	29 00	221 73	15 86	31,040 45
1964-1965.....	21,858 96	5,137 15	3,702 00	2 00	1,353 07	497 15	14 00	248 20	5 97	32,818 50

Les recettes globales ont atteint la somme de \$2,077,214.76.

Les recettes du Service des brevets se sont élevées à \$2,046,174.31, dépassant ainsi de \$43,902.45 celles de l'an dernier.

La vente des brevets imprimés a rapporté la somme de \$196,338.66.

Les rentrées du Service du droit d'auteur ont atteint \$32,818.50.

La somme des dépenses a atteint \$2,657,844.75.

CONCESSIONS DE BREVETS

Le nombre des brevets délivrés a atteint 23,476. De ce total, 23,451 ont été émis pour la période d'exclusivité de dix-sept ans, et 25 ont été redélivrés, en vertu de l'article 50 de la Loi sur les brevets, pour le reste de la période d'exclusivité de dix-sept ans pour laquelle ils avaient été originellement concédés. Ce qui représente une augmentation de 246 sur l'an dernier.

Le nombre des brevets accordés se répartit comme il suit: 20,325 aux concessionnaires de l'intérêt entier; 170 conjointement aux inventeurs et aux concessionnaires d'une partie de l'intérêt et 2,981 aux inventeurs et aux représentants légaux.

Le nombre des brevets délivrés à des sociétés se chiffre par 20,060, à des particuliers, par 3,347, à des sociétés et à des particuliers conjointement, par 69.

On a accordé 8,750 brevets d'invention revendiqués par deux personnes ou plus, et 14,726 brevets d'invention revendiqués par une seule personne.

De tous les brevets d'invention concédés, 79 ont été délivrés à des femmes, 87 conjointement à des hommes et à des femmes et 23,310 à des hommes.

Le nombre des brevets accordés à des Canadiens ou à des sociétés canadiennes s'est élevé à 2,032 tandis que 21,444 brevets ont été concédés à des titulaires d'origine étrangère.

Trente brevets ont été délivrés sous le régime de la "Loi concernant les inventions des fonctionnaires". Cent quatre-vingt-trois brevets furent émis en langue française.

DÉCHÉANCES, REMISES EN VIGUEUR ET RÉTABLISSEMENTS

En tout, 760 demandes sont tombées en déchéance faute de paiement des taxes de délivrance dans le délai prescrit à l'article 75. Sur paiement des taxes de remise en vigueur et des taxes de délivrance, 219 demandes déchues ont été remises en vigueur. Sur le nombre des demandes périmées faute d'avoir été complétées ou poursuivies dans le délai prescrit à l'article 32, il y eut 114 demandes rétablies.

TENDANCE DES INVENTIONS

Le tableau ci-dessous indique le domaine de l'invention ainsi que le pourcentage du total des demandes classées au cours de la dernière année.

TABLEAU VII

DOMAINE DE L'INVENTION	Pourcentage du total 1964-1965
SECTION DE LA CHIMIE	
Produits chimiques (organiques).....	13.78
Métallurgie et chimie inorganique.....	5.72
Chimie industrielle.....	16.81
Total.....	36.31
SECTION DE L'ÉLECTRICITÉ	
Électricité en général.....	6.43
Transmission par fil.....	4.37
Énergie radiante.....	6.15
Total.....	16.95
SECTION DE LA MÉCANIQUE	
Transport.....	4.91
Sciences pratiques, beaux-arts.....	4.26
Machines à calculer, jeux et jouets.....	1.36
Machines et outils pour travailler le métal et le bois.....	3.92
Chauffage et force motrice.....	5.98
Textiles et papier.....	4.85
Total.....	25.28
SECTION DE LA CONSTRUCTION MÉCANIQUE	
Appareils de ménage, de bureau et de médecine.....	5.06
Bâtiments et réceptacles.....	6.33
Agriculture et terrassement.....	4.38
Instruments de transmission, de manutention et de contrôle.....	5.69
Total.....	21.46
Total général.....	100.00

TABLEAU VIII
RÉSIDENCE DES INVENTEURS AYANT DÉPOSÉ UNE DEMANDE

CANADA—		1964-1965	AMÉRIQUE—		1964-1965
Alberta.....		106	Argentine.....		7
Colombie-Britannique.....		160	Brésil.....		5
Manitoba.....		54	Chili.....		1
Nouveau-Brunswick.....		9	Colombie.....		1
Nouvelle-Écosse.....		4	États-Unis d'Amérique.....		18,060
Ontario.....		898	Guatemala.....		1
Québec.....		461	Mexique.....		18
Saskatchewan.....		39	Panama.....		1
Terre-Neuve.....		2	Porto Rico.....		4
Yukon et T.N.-O.....		1	Uruguay.....		1
Total.....		<u>1,734</u>	Total.....		<u>18,099</u>
ROYAUME-UNI—			EUROPE—		
Angleterre.....		2,221	Allemagne.....		1,765
Écosse.....		77	Autriche.....		98
Irlande du Nord.....		3	Belgique.....		138
Pays de Galles.....		14	Danemark.....		71
Total.....		<u>2,315</u>	Espagne.....		30
PAYS DU COMMONWEALTH—			Finlande.....		28
Antilles britanniques.....		1	France.....		842
Australie.....		108	Grèce.....		4
Bahama.....		2	Hongrie.....		11
Hong-Kong.....		1	Irlande.....		8
Inde.....		5	Italie.....		254
Kenya.....		1	Liechtenstein (Principauté de).....		15
Nouvelle-Zélande.....		10	Luxembourg.....		5
Pakistan.....		1	Monaco.....		4
Rhodésie du Nord.....		1	Norvège.....		58
Rhodésie du Sud.....		1	Pays-Bas.....		497
Tasmanie.....		1	Pologne.....		8
Total.....		<u>132</u>	Portugal.....		5
AFRIQUE—			Roumanie.....		2
Maroc.....		2	Suède.....		403
République sud-africaine.....		47	Suisse.....		644
Total.....		<u>49</u>	Tchécoslovaquie.....		48
			Turquie.....		1
			Yougoslavie.....		1
			Total.....		<u>4,940</u>
			ASIE—		
			Bornéo.....		2
			Corée.....		1
			Israël.....		16
			Japon.....		475
			Liban.....		2
			Malaisie.....		1
			U.R.S.S.....		45
			Total.....		<u>542</u>

TABLEAU IX
RÉSIDENTENCE DES INVENTEURS AYANT OBTENU UN BREVET

	1964-1965		1964-1965
CANADA—		AMÉRIQUE—	
Alberta.....	62	Argentine.....	9
Colombie-Britannique.....	100	Brésil.....	2
Île du Prince-Édouard.....	1	Colombie.....	1
Manitoba.....	32	États-Unis d'Amérique.....	15,951
Nouveau-Brunswick.....	4	Mexique.....	9
Nouvelle-Écosse.....	11	Panama.....	1
Ontario.....	566	Porto Rico.....	1
Québec.....	316		
Saskatchewan.....	23	Total.....	15,974
Terre-Neuve.....	1		
Total.....	1,116		
ROYAUME-UNI—		EUROPE—	
Angleterre.....	1,851	Allemagne.....	1,457
Écosse.....	49	Autriche.....	84
Île de Man.....	1	Belgique.....	102
Îles Anglo-normandes.....	2	Danemark.....	70
Irlande du Nord.....	4	Espagne.....	12
Pays de Galles.....	29	Finlande.....	15
Total.....	1,936	France.....	642
		Grèce.....	2
		Hongrie.....	13
		Irlande.....	5
		Italie.....	273
		Liechtenstein (Principauté de)...	7
		Luxembourg.....	2
		Monaco.....	9
		Norvège.....	35
		Pays-Bas.....	388
		Pologne.....	2
		Portugal.....	2
		Roumanie.....	1
		Suède.....	328
		Suisse.....	537
		Tchécoslovaquie.....	18
		Yougoslavie.....	1
		Total.....	4,005
PAYS DU COMMONWEALTH—		ASIE—	
Australie.....	99	Iran.....	1
Bahama.....	1	Israël.....	12
Bermudes.....	2	Japon.....	263
Hong Kong.....	4	Liban.....	1
Inde.....	4	Malaisie.....	1
Kenya.....	1	Russie.....	5
Nouvelle-Zélande.....	10		
Rhodésie du Sud.....	3	Total.....	283
Total.....	124		
AFRIQUE—			
Maroc.....	2		
République sud-africaine.....	35		
Tunisie.....	1		
Total.....	38		

Les chiffres précités, exprimés en pourcentage, donnent quant aux brevets accordés les proportions suivantes:

	Pour cent
Canada.....	4.8
Royaume-Uni.....	8.2
Autres pays du Commonwealth.....	0.5
États-Unis d'Amérique.....	68.0
Autres.....	18.5
Total.....	100.0

REGISTRE DES AGENTS DE BREVETS

Aux termes des dispositions de l'article 15 de la Loi sur les brevets et du Règlement régissant les brevets, les noms de 84 agents ont été ajoutés au registre. Les noms de 44 agents qui n'ont pas observé l'article 144 du règlement ont été rayés du registre. Un examen pour certificat d'aptitude aux termes de l'article 143 a été tenu les 19 et 20 octobre 1964. Sur les 32 candidats, dix ont réussi. A la fin de l'année, le registre portait les noms de 1,372 procureurs et agents de brevets.

GAZETTE DU BUREAU DES BREVETS

Conformément aux dispositions de l'article 27 de la Loi sur les brevets, qui exigent la publication d'une liste de tous les brevets accordés, la Gazette du Bureau des brevets, journal officiel du Bureau, a paru le mardi de chaque semaine. Chaque livraison renfermait les principaux dessins et les principales revendications des brevets concédés à la date de publication, les avis et autres dispositions prises en exécution de la Loi.

Le Bureau continue d'échanger la Gazette pour les journaux, index et rapports des brevets et dessins des bureaux des brevets des pays suivants: Allemagne, Australie, Autriche, Belgique, Corée, Égypte, États-Unis, France, Grande-Bretagne, Inde, Irlande, Italie, Japon, Mexique, Norvège, Nouvelle-Zélande, Pakistan, Pays-Bas, Suède, Suisse et Union Sud-Africaine.

La Gazette a aussi été échangée contre 14 périodiques scientifiques et bulletins commerciaux qui servent au Bureau.

IMPRESSION DES BREVETS

Le Département des impressions et de la papeterie publiques a imprimé 24,027 brevets pour notre Bureau. Ce chiffre comprend 167 réimpressions.

BIBLIOTHÈQUE DU BUREAU DES BREVETS

Au cours de l'année, 2,447 volumes se sont ajoutés à la bibliothèque. Le Bureau a continué de recevoir des copies des brevets courants des pays suivants: Allemagne, Australie, Autriche, Corée, Égypte, États-Unis d'Amérique, France, Grande-Bretagne, Italie, Pakistan, Pays-Bas, Suède, Suisse. En outre, des journaux, index et rapports de brevets ont été reçus des pays mentionnés ci-dessus sous la rubrique GAZETTE DU BUREAU DES BREVETS, et de Colombie, de Finlande, des Philippines, de Tchécoslovaquie et de Yougoslavie.

La bibliothèque du Bureau des brevets contient maintenant des copies de brevets des pays énumérés ci-dessous, à partir de l'année indiquée jusqu'à ce jour. Grande-Bretagne (1617), États-Unis (1836), France (1902), Italie (1925), Australie (1926), Pays-Bas (1948), Suède (1947), Suisse (1949), Autriche (1949), Belgique (1950), Pakistan (1959), Égypte (1960) et l'Allemagne (1962). La bibliothèque contient également des copies imprimées des brevets canadiens depuis le 1^{er} janvier 1948, et des brevets des États-Unis pour nouveautés végétales depuis le n^o 1 délivré le 1^{er} août 1931 jusqu'au n^o 2,489 délivré le 23 mars 1965.

Tous les brevets des États-Unis depuis 1934 sont groupés selon le classement en vigueur à l'époque de la délivrance de chaque brevet. Une autre série à partir du 17 novembre 1964 est classée par ordre numérique.

La bibliothèque du Bureau des brevets renferme 39,864 volumes.

N.B. La Belgique a repris l'envoi de ses brevets imprimés en mars 1965 avec le numéro 620,051 du 31 juillet 1962. Nous n'avons pas encore reçu les numéros 573,100 à 620,051.

PERSONNEL

Pendant l'année, trente-neuf nouveaux examinateurs de brevets ont été nommés. Dix-sept examinateurs de brevets ont résigné leurs fonctions. Les postes d'examineurs de brevets occupés à la fin de l'année étaient de 159, ce chiffre comprend les officiers techniques.

Le 31 mars 1965, le nombre d'employés au Bureau des brevets et du droit d'auteur, était de 374.

DIRECTION DU PROTOCOLE

La Direction a étudié un certain nombre de requêtes relatives à l'obtention du patronage royal, c'est-à-dire la permission d'employer le nom de la Reine et des autres membres de la famille royale, ainsi que l'épithète "royal". La Direction a en outre pris les dispositions voulues pour l'envoi de messages de félicitations de la part de la Reine dans 921 cas de soixantième anniversaire de mariage et dans 141 cas de centième anniversaire de naissance.

La Direction du protocole a reçu un certain nombre de demandes visant à honorer les auteurs d'actes de bravoure en leur faisant accorder une décoration par Sa Majesté la Reine; le personnel de la Direction a fait les recherches nécessaires à cet égard et les propositions pertinentes ont été présentées au Comité des décorations.

Le secrétaire d'État a recommandé et la Reine a approuvé la remise de la *British Empire Medal for Gallantry* à M. Maynard Bobbitt, de Harrington-Harbour (Québec); l'avis pertinent a paru dans la Gazette du Canada le 13 mars 1965.

Le personnel de la Direction a aidé le Comité des décorations à accomplir le travail d'administration et d'écritures que comportait l'octroi de cette décoration.

La Chancellerie centrale des ordres de chevalerie (Londres) a été avisée du décès de 60 détenteurs de titres honorifiques et de décorations.

Le secrétaire d'État a donné la permission d'organiser 15 cérémonies sur la Colline parlementaire ou au Monument aux Morts.

La Direction du protocole a aidé le Comité d'accueil du gouvernement à organiser la visite au Canada d'éminents chefs d'État.

La secrétaire de la Direction a rempli les fonctions d'hôtesse officielle auprès des délégués de la troisième conférence du Commonwealth sur l'éducation et elle les a accompagnés lorsqu'ils ont visité Québec, Stratford et Niagara Falls.

La secrétaire de la Direction du protocole faisait aussi partie du Comité des préparatifs touchant le voyage au Canada de Sa Majesté la Reine et de son Altesse royale le duc d'Édimbourg.

A l'occasion du séjour à Ottawa de la Reine et du duc d'Édimbourg, le Directeur du protocole a agi à titre d'agent des projets et la secrétaire de la Direction, à titre de secrétaire administratif, était chargée du programme des cérémonies d'accueil et d'adieu qui ont eu lieu à l'aéroport d'Uplands ainsi que de la réception offerte au Château Laurier par le premier ministre et madame Pearson. La Direction a aussi fourni de l'aide au premier ministre et à madame Pearson à l'occasion du déjeuner qu'ils ont donné pour les visiteurs royaux.

En outre, la Direction a aidé à organiser le banquet offert par le ministre de la Justice aux procureurs généraux des provinces au mois de novembre 1964 et celui qui a été offert le 11 janvier 1965 pour commémorer le centième anniversaire de naissance de sir John A. Macdonald.

Le secrétaire d'État a approuvé les plans élaborés par la Direction du protocole en vue de la célébration annuelle de l'anniversaire de la Confédération sur la Colline du Parlement.

Le personnel de la Direction a collaboré avec les deux comités interministériels présidés par le sous-registraire général et chargés d'organiser les cérémonies qui ont marqué, d'une part, le jour de deuil national que le peuple canadien a observé le 30 janvier 1965 à l'occasion du décès de sir Winston Churchill et, d'autre part, l'inauguration du drapeau national du Canada le 15 février 1965. Les cérémonies en question avaient lieu dans la Salle de la Renommée à l'édifice du Parlement.

A l'occasion de l'inauguration du drapeau, la Direction a distribué environ 3,000 plaquettes donnant le programme des cérémonies, des centaines de dépliants

portant la reproduction et la description du drapeau et des exemplaires de la proclamation royale.

Les dispositions habituelles ont été prises pour assurer l'intérim chaque fois qu'un lieutenant gouverneur a fait savoir au secrétaire d'État qu'il désirait s'absenter de la province.

Le Guide des préséances relatives à Ottawa a été révisé, imprimé et distribué.

La liste intitulée "Ordre de préséance des hauts fonctionnaires du service public à Ottawa", qui, comme son nom le suppose, donne l'ordre de préséance des principaux fonctionnaires du service public, a été révisée et distribuée.

En réponse aux nombreuses demandes de renseignements qui lui ont été présentées verbalement ou par écrit, la Direction a donné comme d'habitude des avis sur diverses questions de protocole, notamment, l'ordre de préséance, le cérémonial, l'accueil des dignitaires, les titres à employer en s'adressant à certaines personnes, le port des décorations, la reproduction des photographies de la famille royale, l'emploi des drapeaux et des armoiries, la façon de porter un toast et d'autres questions connexes.

La Direction s'est occupée de faire authentifier 57 documents par le gouverneur général.

Les statuts que le secrétaire d'État a reçus des provinces conformément à l'article 90 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique ont été transmis au ministère de la Justice.

La Direction signale l'extension de son service de coupures de journaux : jusqu'ici restreint et fourni à temps partiel par le personnel, le service embrasse maintenant l'activité des divers organismes que le gouvernement a placés au cours de l'année sous la juridiction du secrétaire d'État et occupe en service continu un commis ajouté à l'effectif.

Enfin, la Direction du protocole a préparé et publié le rapport annuel du secrétaire d'État.

BUREAU DES MARQUES DE COMMERCE

Les tableaux comparatifs qui suivent exposent l'activité du Bureau des marques de commerce au cours de la période de deux ans qui s'est terminée le 31 mars 1965.

ACTIVITÉ

	1963-1964	1964-1965
Demandes reçues.....	6,778	7,355
Demandes annoncées.....	5,293	5,306
Marques de commerce enregistrées.....	4,905	4,824
Demandes d'enregistrement à titre d'usager inscrit.....	3,588	3,879
Enregistrements d'usagers inscrits.....	3,466	2,784
Enregistrements d'usagers inscrits annulés.....	472	881
Demandes de transfert reçues.....	3,435	4,341
Transferts enregistrés.....	3,534	3,685
Renouvellements d'enregistrement de marques de commerce... ..	3,105	2,821
Radiations d'enregistrement de marques de commerce.....	1,749	1,872
Modifications inscrites au registre.....	593	697
Changements d'adresse inscrits.....	723	940
Copies.....	1,415	1,866
Copies de dessins.....	673	416
Avis réglementaires transmis.....	25,454	30,330

RECETTES NETTES

SERVICES	1963-1964	1964-1965	Augmen- tation	Diminu- tion
Demandes de marques de commerce.....	163,971.15	178,519.43	14,548.28	
Demandes d'usagers inscrits.....	35,804.23	39,487.09	3,682.86	
Annonces.....	80,759.75	80,056.00		703.75
Renouvellements.....	42,663.45	42,532.48		130.97
Modification des articles fabriqués.....	3,227.00	4,144.98	917.98	
Transferts.....	17,945.00	22,844.01	4,899.01	
Copies.....	3,805.79	3,562.81		242.98
Droits pour l'inscription de noms au registre des agents de marques de commerce.....	5,190.00	5,649.75	459.75	
Primes, escompte et change.....	203.48	190.73		12.75
DIVERS				
Déclarations d'opposition.....	2,080.00	2,429.20	349.20	
Déclarations en vertu de la règle 43.....	1,275.00	1,280.00	5.00	
Modifications à l'égard des usagers inscrits	2,227.00	3,534.00	1,307.00	
Autres modifications.....	510.00	510.00		
Dossiers transmis à la cour de l'Échiquier	60.00	10.00		50.00
Prolongations de délais.....	495.00	535.00	40.00	
Avis (articles 43-44).....	1,365.00	1,375.00	10.00	
Divers.....	5.57	9.09	3.52	
Représentants.....	1,894.00	2,012.07	118.07	
	363,481.42	388,681.64	26,340.67	1,140.45

BUREAU DES TRADUCTIONS

Le Bureau des traductions, organisme de service, a été constitué en vertu de la Loi sur le Bureau des traductions. Adoptée en juin 1934, cette loi visait à centraliser la traduction de tous les documents de l'État.

La direction du Bureau est confiée au surintendant qui est chargé non seulement d'en assurer l'administration, mais aussi d'établir les normes de production et autres.

Organisme "de service", le Bureau des traductions doit établir ses besoins de budget et d'effectif en fonction des demandes de service, dont la quantité est difficile à prévoir exactement à brève ou longue échéance. Les demandes surgissent soudainement et, dans bien des cas, l'urgence en est grande.

Quantité accrue

Pourtant, une chose est certaine: au moment où tous les ministères et organismes de l'État s'appliquent à faire davantage ressortir le caractère bilingue de notre pays, le travail augmentera vraisemblablement à un rythme accéléré, de sorte que le Bureau devra trouver de nouveaux moyens de faire face à cette difficulté.

Au cours de l'année 1964-1965, le Bureau des traductions a dû exécuter un programme d'une ampleur sans précédent. Cependant, malgré l'augmentation constante du travail, tant dans les services parlementaires que dans les ministères, le Bureau s'est efforcé de réduire le décalage entre la réception de l'original et la livraison du texte traduit. Dans le secteur parlementaire, à cause du nombre sans précédent de séances de la Chambre des communes et des comités parlementaires, les services de traduction et d'interprétation simultanée ont été littéralement débordés. Les chiffres cités ci-après démontrent que le nombre de pages de ces deux provenances a atteint un nouveau sommet.

Dans les ministères, un certain nombre de programmes de grande envergure ont été mis en branle notamment les domaines de la sécurité sociale, de la fiscalité, de l'industrie et des forêts, entraînant du même coup une augmentation marquée des besoins de traduction.

Les résultats d'une campagne intense de recrutement, mise en oeuvre pour attirer plus de traducteurs dans nos services, ont été atténués quelque peu par la défection de traducteurs passés à l'industrie ou à divers organismes. La plupart des services éprouvent de fortes pénuries de personnel.

Solutions apportées

Devant ces problèmes, le Bureau a eu recours à des mesures d'application immédiate et à des solutions à longue échéance.

(1) La Division de Montréal, inaugurée peu avant le début de l'année, dépanne les services d'Ottawa et sert de bureau régional pour les organismes fédéraux situés dans cette ville: l'Office national du film, la Base aérienne de St-Hubert, l'Aéroport de Dorval, le ministère des Travaux publics, etc.

(2) Une Division de stagiaires située à Ottawa permet de former les candidats qui ne répondent pas tout à fait aux normes exigées des traducteurs en exercice.

(3) Les traductions affermées à l'extérieur ont augmenté sensiblement.

(4) Le Centre de Linguistique et de Terminologie dont il est question plus loin est en voie de réorganisation. Il fonctionnera à une échelle beaucoup plus vaste de sorte que non seulement le personnel du Bureau des traductions, mais aussi toute la Fonction publique et plus tard le public en général pourront profiter des résultats de ses recherches.

(5) Pendant l'année, tous les ministères et organismes ont été invités à répondre à un questionnaire portant sur leurs exigences probables et à présenter un état estimatif de leurs besoins de traduction pour deux ans à venir. Par la même occasion, plusieurs méthodes ont été proposées en vue d'accroître le rendement et d'assurer une coopération plus étroite entre les ministères et le Bureau des traductions. En conséquence de ce relevé, le Bureau des traductions sera mieux en mesure de dresser ses programmes d'action.

(6) Toutefois, c'est dans le domaine du recrutement que le Bureau des traductions se bute aux difficultés les plus graves. Les autorités, de concert avec la Commission du service civil, avisent donc aux moyens qu'il conviendrait de prendre pour résoudre ce problème capital. Non seulement a-t-on créé un plus grand nombre de postes pour l'année qui vient, mais on est à étudier la possibilité d'améliorer les traitements et les conditions de travail dans le Bureau des traductions afin d'attirer chez lui le plus de sujets possible parmi les traducteurs compétents.

Voici comment a été répartie l'activité du Bureau au cours de l'année:

Traduction de textes parlementaires et juridiques

Les divisions compétentes ont traduit le compte rendu des débats de la Chambre des communes, qui a formé 11,538 pages; le compte rendu des débats du Sénat, comprenant 1,378 pages; ainsi que les délibérations des comités permanents et spéciaux des deux Chambres, et le budget des dépenses. Le volume des comptes rendus de délibérations de comités a atteint un niveau sans précédent, soit au delà de 15,000 pages.

La division juridique a traduit 218 projets et propositions de la loi accompagnés de notes explicatives et de tables alphabétiques. (Les bills de divorce ne figurent plus dans ce total, ayant fait place à de simples résolutions). Si le nombre de mesures législatives a diminué, par contre le volume global des textes à traduire a sensiblement augmenté.

Notre division attachée au Conseil privé,—qui, outre la traduction courante des décrets, proclamations, règlements d'exécution de diverses lois et d'index, traduit des conventions et ententes internationales et de nombreux documents juridiques pour le Conseil privé,—s'occupe du classement des règlements, revise des textes antérieurement traduits par d'autres divisions, et traduit divers documents ministériels, tels que décisions du Conseil du Trésor, ordonnances spéciales et autres.

Les divisions parlementaires ont aussi travaillé pour le compte d'organismes de l'État et de commissions d'enquête.

Les interprètes servent de plus en plus dans certains comités parlementaires. A la demande de divers ministères, nous avons prêté les services de nos interprètes notamment aux conférences fédérales-provinciales de mars, juillet, septembre et octobre, aux conférences du Centenaire à Charlottetown et Ottawa, et à un grand nombre d'autres conférences, à diverses audiences publiques du Bureau des gouverneurs de la radiodiffusion ou de commissions royales, au Conseil économique, au Conseil du sport amateur et à l'UNESCO.

Le Bureau des traductions continue à former ses interprètes de relève. Quand les interprètes ne sont pas occupés à l'interprétation, ils prêtent main-forte aux traducteurs réguliers.

Les divisions de dépannage

La division de la Traduction générale assure à la fois la traduction des comités parlementaires et celle des textes de plus en plus nombreux que les divisions de ministère ne peuvent exécuter dans les délais requis. Il en est de même de la division de Montréal établie en 1964 afin de surmonter les difficultés de recrutement en attirant les candidats qui, pour des raisons diverses, ne se présentent pas aux concours en vue de l'emploi à Ottawa.

Traduction dans les ministères

Le Bureau des traductions compte vingt divisions attachées aux divers ministères et organismes de l'État, soit Affaires extérieures, Affaires des anciens combattants, Agriculture, Assurance-chômage, Banque du Canada, Citoyenneté et Immigration, Commerce, Commission du service civil, Défense nationale, Finances et Impôt, Mines et Relevés techniques, Nord canadien et Ressources nationales, Pêcheries, Postes, Revenu national, Santé nationale et Bien-être social, Statistique, Travail, Transports et Travaux publics.

L'activité de ces divisions a continué de s'intensifier. Grâce à l'augmentation des effectifs et à la mise à contribution des divisions de dépannage, il a été possible dans de nombreux cas de réduire le délai qui s'écoule entre la parution du texte anglais et du texte français. Les travaux de ces divisions sont trop nombreux pour qu'il soit possible d'en faire une énumération, même incomplète. Qu'il suffise de souligner qu'ils ont trait à l'activité du gouvernement fédéral dans tous les domaines de sa compétence.

Langues étrangères

La division des Langues étrangères continue à traduire des documents très variés d'une quarantaine de langues en anglais et de l'anglais en une quinzaine de langues.

Par suite des échanges d'ordre scientifique entre les gouvernements, une bonne partie de ces documents, surtout en langue russe et en langue allemande, sont d'un caractère hautement technique ou scientifique. Nous envoyons toutes les traductions de ce genre au Conseil national de recherches qui, de son côté, les expédie à l'Office des services techniques du ministère du Commerce des États-Unis. Ce dernier organe en publie la liste dans sa publication bimensuelle intitulée *Technical Translations* et les vend au prix de revient de la reproduction à toutes les personnes intéressées du monde entier.

La campagne d'exportation entreprise par le Canada a exigé la traduction de nombreux textes en allemand, hollandais, espagnol, italien et dans les langues scandinaves. L'adhésion de notre pays à l'OTAN entraîne la traduction en anglais d'une abondante documentation d'ordre militaire publiée en diverses langues.

Comme d'habitude, la division a traduit nombre de communications intergouvernementales, des traités internationaux, des documents relatifs à l'immigration et des documents d'ordre juridique présentés à l'appui de demandes de pension déposées par des Canadiens d'origine étrangère.

Service de terminologie

Durant l'année écoulée, le Service de terminologie a poursuivi son travail. Plusieurs bulletins de terminologie et d'autres lexiques sont en préparation.

Le Service de terminologie est en correspondance avec de nombreux organismes analogues de l'étranger, notamment des organisations internationales, dont il reçoit, en échange des siens, de précieux vocabulaires et répertoires terminologiques. Le Service collabore, par l'échange de renseignements, entre autres, avec le Comité d'étude des termes techniques français, de Paris.

La mort subite de l'ex-Surintendant qui, ayant atteint l'âge de la retraite, allait prendre la direction du Service de terminologie, a obligé le Bureau à lui désigner un successeur à ce poste afin de continuer, en l'amplifiant, l'oeuvre éminemment importante qui consiste à régler les problèmes de linguistique et à mettre des lexiques à la disposition des traducteurs.

Division des stagiaires

Le Bureau des traductions forme lui-même les candidats qui, aux concours de traduction, manifestent des aptitudes sans toutefois conserver un nombre de points suffisant pour devenir traducteur de plein droit.

Une formation à la fois théorique et pratique est dispensée aux stagiaires qui sont ensuite affectés aux divisions de traduction. Le Bureau forme ainsi bon nombre de traducteurs de relève dont il a un besoin constant.

Collaboration avec d'autres organismes

Les traducteurs ont été appelés à prêter leur concours à d'autres organismes de l'État, notamment à la Commission du service civil lorsqu'il s'agit de corriger les copies d'examen de traduction ou d'établir les dossiers des candidats aux concours d'avancement, ainsi qu'à divers comités ministériels, dont la Division de toponymie au ministère des Mines et des Relevés techniques.

RENDEMENT DU BUREAU DES TRADUCTIONS (1964)

Division	Publications imprimées	Publications polygraphiées	Circulaires, annonces, etc.	Correspondance, etc.	Services divers	Total
	mots	mots	mots	mots	mots	mots
Aff. ext.....	326,755	364,030	196,335	220,415	711,000	1,818,535
Agriculture.....	997,396	261,141	268,470	463,169	753,600	2,743,776
Anc. comb.....	41,710	7,750	679,805	528,785	770,700	2,028,570
Ass.-chôm.....	701,300	288,000	1,519,400	543,400	1,257,600	4,309,700
Banque du C.....	70,300	99,950	42,600	249,606	135,000	597,456
Cit. et Imm.....	52,740	74,800	389,340	789,780	496,200	1,802,860
Commerce.....	606,950	515,920	102,050	415,350	784,500	2,424,770
C.S.C.....	536,400	18,100	432,050	184,850	342,600	1,514,000
Débats.....	18,400	9,650	.....	.....	6,150,000	6,178,050
Défense nat.....	1,611,713	1,817,089	156,200	1,022,182	1,863,000	6,470,184
Finances.....	1,681,290	505,070	370,875	1,191,610	307,200	4,056,045
Forêts.....	455,040	91,680	23,370	44,020	382,500	996,610
Industrie.....	73,350	157,315	91,650	96,550	199,500	618,365
Interprétation.....	1,325	.....	725	.....	5,700	7,750
Juridique						
Ch. des com.....	680,000	75,000	48,500	35,000	690,000	1,528,500
Conseil privé.....	146,000	390,880	71,150	115,250	164,700	887,980
Langues étr.....	4,123,522	.....	324,010	1,659,793	1,521,300	7,628,625
Mines.....	557,405	68,700	175,795	456,030	717,600	1,975,530
Montréal.....	2,053,015	824,549	41,135	.....	2,149,200	5,067,899
Nord can.....	327,690	113,270	86,940	290,890	509,100	1,327,890
Pêcheries.....	303,202	159,389	62,500	154,420	384,000	1,063,511
Postes.....	835,810	85,720	292,450	1,082,510	1,357,500	3,653,990
Prod. de déf.....	74,200	123,850	53,450	207,950	211,800	671,250
Revenu.....	432,820	.....	412,790	3,586,200	1,233,300	5,665,110
Santé.....	335,770	853,400	168,270	836,430	700,200	2,894,070
Stagiaires.....	.....	1,067,049	.....	.....	3,384,000	4,451,049
Statistique.....	2,731,939	58,598	94,825	861,058	1,050,300	4,796,720
Trad. gén.....	3,619,675	1,360,200	473,185	186,490	3,158,700	8,798,250
Transports.....	1,350,360	1,279,685	219,960	1,301,890	1,269,900	5,421,795
Travail.....	1,165,375	56,660	356,335	735,775	2,304,600	4,618,745
Trav. pub.....	50,010	423,910	19,150	1,018,950	529,500	2,041,520
	25,961,462	11,151,175	7,173,315	18,278,353	35,494,800	98,059,105

RENDEMENT DU BUREAU DES TRADUCTIONS (1964)—*Conclu*

Total reporté de la page 45.....		98,059,105 mots
Débats (Chambre des communes).....	11,350,000	
(Sénat).....	1,294,000	
		12,644,000 mots
<i>Traductions exécutées à l'extérieur—</i>		
Affaires extérieures.....	111,000	
Agriculture.....	20,060	
Atomic Energy of Canada Limited.....	10,000	
Commerce.....	35,600	
Commission de la capitale nationale.....	38,300	
Commission du centenaire.....	2,400	
Commission du service civil.....	84,690	
Commissions royales d'enquête—Banque.....	12,000	
Bilinguisme et biculturalisme.....	10,000	
Services de santé.....	667,226	
Conseil économique du Canada.....	23,200	
Conseil privé.....	95,500	
Défense nationale.....	292,150	
Gouverneur général.....	2,000	
Industrie.....	20,000	
Justice.....	16,000	
Langues étrangères.....	2,431,362	
Nord canadien.....	32,800	
Office national du film.....	14,000	
Organisation des mesures d'urgence.....	2,600	
Santé nationale.....	16,200	
Statistique.....	111,800	
Traduction générale.....	4,356,660	
Travail.....	36,700	
Travaux publics.....	12,500	
		8,455,288 mots
Grand total.....		119,158,393 mots

Interprétation

Chambre des communes.....	377 séances (214 jours)	
Sénat.....	99 séances (91 jours)	
Commissions parlementaires.....	214 séances (391 heures)	
<i>Hors du Parlement</i>		
Bureau des gouverneurs de la radiodiffusion		
4 et 5 mars 1964 —2 int. (Toronto).....	4 j.-i.	
10 mars 1964 —3 int.....	3 j.-i.	
11 mars 1964 —3 int.....	3 j.-i.	
28 avril 1964 —2 int.....	2 j.-i.	
16 juin 1964 —1 int.....	1 j.-i.	
1 ^{er} sept. 1964 —2 int. (Halifax).....	2 j.-i.	15 j.-i.
Commission des relations ouvrières		
14 janv. 1964 —1 int.....		1 j.-i.
Commission Dorion		
16-17 déc. 1964 —1 int.....	2 j.-i.	2 j.-i.
Commission royale d'enquête sur le régime fiscal		
7 janv. 1964 —3 int.....	3 j.-i.	
13 oct. 1964 —4 int.....	4 j.-i.	7 j.-i.
Conférence de la Commission du centenaire		
25 avril 1964 —4 int. (Charlottetown).....	4 j.-i.	
1 et 2 juin 1964 —4 int. (Ottawa).....	8 j.-i.	12 j.-i.
Conférence de presse (Premier ministre)		
8 avril —1 int.....		1 j.-i.
Conférence des sous-ministres des Finances—Santé		
13-14-15 fév. 1964—2 int.....	6 j.-i.	6 j.-i.
Conférence fédérale-provinciale		
31 mars 1964—Québec—5 int.....	5 j.-i.	
20-21 juillet 1964—Santé—3 int.....	6 j.-i.	
23-24 juillet 1964—Pensions—3 int.....	6 j.-i.	
31 août 1-2 sept. 1964—Charlottetown—3 int.....	9 j.-i.	
5-6 oct. 1964—Procureurs généraux—4 int.....	8 j.-i.	
13-14-15 oct. 1964—Premiers ministres—5 int.....	15 j.-i.	49 j.-i.
Conférence sur la famille		
7-8-9-10 juin 1964—2 int.....		8 j.-i.
Conférence sur les affaires indiennes		
29-30 oct. 1964—3 int.....		6 j.-i.
Conférence sur les attardés mentaux		
19-20-21-22 oct. 1964—3 int.....		12 j.-i.
Conférence sur les Esquimaux		
20 fév. 1964—3 int.....		3 j.-i.
Conférence sur les forces de paix		
2-3-5-6 nov. 1964—6 int.....		24 j.-i.
Conférence sur les pêcheries		
20 au 24 janv. 1964 (5 jours)—9 int.....		45 j.-i.
Conseil du centenaire		
24 sept. 1964 —2 int.....	2 j.-i.	
25-26 nov. 1964 (Toronto)—2 int.....	4 j.-i.	6 j.-i.
Conseil économique		
14-15 janv. 1964 —3 int.....	6 j.-i.	
2 mars 1964 —3 int.....	3 j.-i.	
9 mars 1964 —4 int.....	4 j.-i.	
8 mai 1964 —4 int.....	4 j.-i.	
29 juin 1964 —3 int.....	3 j.-i.	
18 août 1964 —3 int.....	3 j.-i.	
24 sept. 1964 —3 int.....	3 j.-i.	
7 nov. 1964 —2 int.....	2 j.-i.	
9-10 nov. 1964 —3 int.....	8 j.-i.	
7 déc. 1964 —2 int.....	2 j.-i.	

Ministère de la Santé—Médecins étrangers			38 j.-i.
16 juin 1964	—1 int.....		1 j.-i.
Ministres des Finances			
7 déc. 1964	—3 int.....		3 j.-i.
Ministres du Travail			
9-10 mars 1964	—4 int.....		8 j.-i.
Sport amateur (Conseil du)			
9-10 mars 1964	—3 int.....	6 j.-i.	
26-27 juin 1964	—3 int.....	6 j.-i.	
4 déc. 1964	—2 int.....	2 j.-i.	
U.N.E.S.C.O.			14 j.-i.
13 mars 1964	—2 int.....	2 j.-i.	
14 mars 1964	—4 int.....	4 j.-i.	
			6 j.-i.
			<u>267 j.-i.</u>